



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان



كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة تخرج مقدمة ضمن متطلبات نيل شهادة ماستر

الموسومة بـ :

الأداء الترجمي و أثره في الإقتصاد الجزائري

التصدير و الإستيراد

تحية إشراف الأستاذ:

مقدمة من طرف الطالب:

كرمة شريف

محمد موقاس

تخصص: عربي - إنجليزي - عربي

لجنة المناقشة

أستاذ التعليم العالي	رئيساً	بن عامر سعيد
أستاذ التعليم العالي	مشرفاً ومقرراً	كرمة شريف
أستاذ محاضر أ	مناقشاً	بن مهدي نور الدين

السنة الجامعية : 2024/2023

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

۱۴۳۸

الشكر

الشكر و العرفان للأستاذ الدكتور حرمة شريفه الذي تعهد
البحث بالتوجيه و تتبع مساره ، و رغبة عميقة تحذوه بأن يرى هذا
العمل النور، فلم يبخل على بالنصيحة و الرأي السديد طيلة مشواري
مع البحث لإنجاز المذكرة ، فله مني فائق الاحترام و التقدير .

أقدم جزيل الشكر للأستاذ المناقش بن مهدي نور الدين
والأستاذ الرئيسي بن عامر سعيد ، لقبولهما مناقشة بحثنا ، و تحليله ،
و إفادتنا بملاحظات تساعدنا مستقبلا في إنجاز بحوث أخرى.

أتوجه كذلك لشكر الأستاذ و السيد المفتش العميد هاشمي
فتححي ، الذي لم يبخلنا بعلمه و معلوماته القيمة التي أفادتنا لإتمام
مذكرتنا .

الإهداء

إلى عائلتي العزيزة

والدي و إخوتي

أطال الله فيهم.

مقدمة

تمهيد :

تشهد العولمة المتسارعة تفاعلا اقتصاديا و ثقافيا غير مسبوق ، حيث أصبحت الحركة الدولية للسلع و الخدمات و المعلومات أمرا لا مفر منه في عصرنا .

ان التغييرات و التطورات المهمة التي شهدتها البيئة الاقتصادية الدولية بصورة متسارعة، والتي أخذت بالدول نحو التسليم بضرورة التعاون و التكامل الدولي، خاصة في المجال الاقتصادي، إلى أن صدرت إتفاقية "بريتون وودز" التي ساعدت على نمو التكتلات الإقليمية والدولية ، حتى أن الدولة الواحدة باتت تنتمي لأكثر من تكتل من أجل إتاحة مجالات واسعة النطاق لتبادل السلع و الخدمات.

كذلك عناصر الإنتاج و رؤوس الأموال، وفي مقابل ذلك فقد عملت الاقتصادات الدولية على تحرير الأسواق و جذب الاستثمار الأجنبي و إزالة العقبات أمام التجارة الدولية ، و الملاحظ أن الزيادة الكبيرة في توجهات الاستثمار الأجنبي أدت إلى زيادة تدويل عمليات الإنتاج و التجارة ، نتيجة لتنامي نشاط الشركات الدولية حتى انعكست في زيادة الروابط بين الاقتصادات الدولية.

تهدف الجزائر للانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة ، و هو ما تجسد في تقديم طلب الانضمام في جوان 1996 المتضمن مذكرة لسياساتها ، حيث تطمح الجزائر في أن تواكب

التطورات الحاصلة في الاقتصاد العالمي، بعد تخلي السلطات عن احتكارها لنشاط التجارة الخارجية، و مع القوانين الجديدة للإصلاحات الاقتصادية أصبحت المبادلات التجارية الخارجية في الجزائر ذات بعد جديد و توجهات حديثة، و الدخول في ما يسمى بالاقتصاد الحر و حرية التبادل كلها عوامل هدفها تحقيق التنمية الاقتصادية.

و من بين العوامل التي تؤثر بشكل كبير على هذا التفاعل الدولي، يأتي دور الأداء الترجمي، بما يمثله من جسور للتواصل بين الثقافات و الشعوب المختلفة، فعلى مر التاريخ، تبث أن مختلف الحضارات المتعاقبة اتخذت من الترجمة وسيلة لبناء أسسها و معالمها، وكان لا بد من اللجوء إلى عملية الترجمة لكسر حاجز اللغة في ذلك الوقت، و حتى يومنا هذا لا تزال الترجمة تساهم في رقي المجتمعات و تسهيل مهامهم اليومية، فالترجمة الاقتصادية على سبيل المثال تساعد هي بدورها على كسر الحواجز بين البلدان الأجنبية لتسهيل التبادل و توسيع النطاق الاقتصادي الذي بدوره يشير إلى مجموعة من الأنشطة الاقتصادية التي تشمل الإنتاج، التبادل و الاستهلاك في اطار معين.

و نتيجة لذلك تمحورت هذه الدراسة في البحث في أثر الأداء الترجمي في الاقتصاد الجزائري، خصوصا التصدير و الإستيراد، من أجل تسهيل عملية التواصل اللغوي والثقافي، و كيف يمكن للمترجم أن يكون وسيطا بين الشركات الأجنبية و الجزائرية، و لفك

هذا الإشكال قمنا بحصر إشكاليتنا على الشكل الآتي:

2. إشكالية الدراسة :

من خلال ما تطرقنا له سابقا يمكننا طرح التساؤل الرئيسي كالتالي :

ما هو أثر الأداء الترجمي في الاقتصاد الجزائري بالتحديد ميدان التصدير و الإستيراد ؟

3. التساؤلات البحثية :

و تندرج تحت الإشكالية الرئيسية التساؤلات البحثية تتمثل فيما يلي :

1. ماهي المعوقات و الصعوبات التي تواجه المترجم ؟

2. ماهي الأخطاء الشائعة في الترجمة الاقتصادية ؟

3. هل للترجمة الاقتصادية دور في تسهيل عمليات التصدير و الإستيراد؟

4. هل تتغير المصطلحات العامة أو العالمية المتفق عليها عند منظمة التجارة الدولية عند

القيام بعملية الترجمة ؟

4. فرضيات الدراسة : بما أنه توجد إشكالية رئيسية متعلقة بالبحث ، فمن المهم أن نقابلها

فرضية أساسية ، لذلك جاءت هذه الأخيرة متمثلة في : " إن إعتقاد الشركات المصدرة

والمستوردة للسلع للترجمة المتخصصة ساعدها في إيصال السلع إلى الجمهور المستهدف ."

أما الفرضيات الفرعية المنبثقة منها فهي :

1. إن الترجمة العامة و المتخصصة تختلفان إختلافا شاسعا، فالمترجم المتخصص يجب أن يكون على دراية بالمصطلحات الخاصة بالتخصص ، فمثلا : المصطلحات الاقتصادية يفهمها الإقتصاديون فقط و ليس جل الناس.

2. إن الصعوبات التي تواجه المترجم في بعض الأحيان هي عدم فهمه للثقافة المغايرة ، وعدم فهمه للمصطلحات الجديدة .

3. إن التطورات الاقتصادية و الثروة التكنولوجية الراهنة فتحت للترجمة طريقا للإزدهار وفرض مكانتها ، فهي أداة ربط أساسية بين الدول و الثقافات المختلفة .

4. إن الإتفاقات التي تعقدها المنظمات العالمية حول مصطلحات إقتصادية متفق عليها لا يمكن المساس بها أو تغييرها عند القيام بعملية الترجمة ، لكن يمكن شرحها للأشخاص العاديين (غير المتخصصين) .

5. أهمية الدراسة :

تتجلى الأهمية العلمية للموضوع في الوقت الراهن من خلال :

-تتبع التغيرات التي ظهرت على الترجمة المتخصصة.

-تتبع التغيرات التي ظهرت على الاقتصاد الدولي ، كعولمة الاقتصاد و التركيز على

التجارة الخارجية.

-تتوير الجمهور المهتم بالبحث على أهمية الترجمة الاقتصادية و الترجمة المتخصصة .

6. أهداف الدراسة :

-التعرف على خصائص الترجمة المتخصصة و من بينها الإقتصادية .

- الفرق بين الترجمة العامة و المتخصصة.

-التطرق لأهم الأخطاء التي يجب تجنبها من قبل المترجم المتخصص .

- أهمية الترجمة في عصر السرعة ، التطورات التكنولوجية ، الاقتصادية و العولمة .

7. دوافع إختيار الموضوع :

هناك عدة دوافع جعلتنا نختار هذا الموضوع ،من بينها الدوافع الموضوعية إضافة إلى الدوافع الشخصية ، نوجزها فيما يلي:

-نظرا للوضع الاقتصادي في الجزائر و التطورات الذي يشهدها مجال التصدير و الاستيراد ، جعلتنا نبحت في هذا المجال و نبين الدور الذي لعبته الترجمة في تخليص الاقتصاد من القيود القديمة .

- الأسباب الذاتية التي جعلتنا نلج هذا المجال هو شغفنا بالترجمة المتخصصة و خاصة الترجمة الاقتصادية.

8-منهج الدراسة :

للإجابة عن التساؤلات المطروحة ، و بغض النظر عن إثبات صحة أو خطأ الفرضيات التي تم صياغتها سابقا ، تم الاعتماد على عدة مناهج منها المنهج الوصفي و ذلك لوصف مختلف ما جاء في الفصل النظري مثل الترجمة و الترجمة المتخصصة ، أما في الفصل التطبيقي استعملنا المنهج النقدي التحليلي لنقد ترجمة الوثائق المبينة في الملاحق لتبيان أهم التقنيات التي استعملت في ترجمة المصطلحات الاقتصادية .

9-الدراسات السابقة :

توجد العديد من الدراسات التي تناولت موضوع الترجمة المتخصصة و الاقتصاد ، فيما يلي سنتطرق إلى دراستين من الدراسات السابقة التي تقترب منهجيا و موضوعيا من دراستنا :

-الدراسة الأولى: على شكل مقال للأستاذ بن مختاري هشام و الأستاذة لعمارة محامد فاطيمة ، "إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية" ،مجلة "الباحث" في العلوم الإنسانية و الاجتماعية ،جامعة أحمد بن أحمد وهران 2 ، (الجزائر).

تطرق الباحثين إلى كيف يختار المترجم المصطلحات الاقتصادية أو يستحدثها بصورة سليمة و صياغة مثلى ، حفاظا على دلالتها و معانيها الاصطلاحية. و توصل الباحثان إلى النتائج التالية:

-الترجمة ليست بحرفة سهلة ، لاسيما الاقتصادية و ذلك راجع لخصوصية النص الذي تتناوله و الذي ينطوي على معارف ، تجارب و أفكار ، الأمر الذي يخلق مشاكل تعرقل مسار المترجم الاقتصادي .

-الدراسة الثانية : أطروحة دكتوراه للأستاذ بن مهدي نور الدين ،حيث عالجت: "إستراتيجية الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية" ،جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان (الجزائر).

عالج فيها الأستاذ علاقة اللغة بالاقتصاد ،أهمية الترجمة في التنمية الاقتصادية، دور

الترجمة في المؤسسة الاقتصادية، ثم في الأخير التكوين الترجمي و السوق العملي .

حيث توصل الأستاذ الباحث إلى النتائج التالية:

-ان الترجمة الاقتصادية ليست بالعملية السهلة ، بل إنها مهمة معقدة .

-يجب الإهتمام بالترجمة في ميدان الإقتصاد.

10.هيكل الدراسة :

طبقا لإشكالية الدراسة الرئيسية و كذا التساؤلات البحثية ، و بهدف تحقيق البحث في إطار

منهجي و علمي ، تم تقسيم البحث إلى فصلين ، و هما على النحو الآتي :

الفصل الأول : الترجمة المتخصصة و الاقتصاد .

-المبحث الأول: الترجمة و المصطلحية ، حيث تطرقنا إلى أهمية الترجمة ، لغة

التخصص و لغة الاقتصاد، الترجمة المتخصصة ، مفهوم المصطلحية و علاقتها بالترجمة

، صعوبة الترجمة و معوقاتنا ، تكوين المترجم المتخصص .

-المبحث الثاني : الاقتصاد و العولمة ، تطرقنا إلى مفهوم الاقتصاد ، الترجمة والاقتصاد

، العولمة (تعريفها ،خصائصها ،أهدافها ، الترجمة في ظل العولمة الاقتصادية)، التجارة

الدولية ، التصدير و الاستيراد.

الفصل الثاني : دراسة ميدانية بمفتشية الجمارك بالغزوات.

فقد تطرقنا في الفصل التطبيقي إلى ما يلي :

-التعريف بإدارة الجمارك، مجال نشاط الجمارك الجزائرية ، التعريف بمفتشية الجمارك بالجزوات ، التطرق للهيكل التنظيمي لمفتشية الجمارك بالجزوات ، دور ومهام أعضاء الجمارك ، مهام فروع مفتشية الجمارك بالجزوات ، الإجراءات الجمركية عند التصدير والاستيراد (تعريف المصدر و المستورد ، وكيل العبور) ، و في الأخير قمنا بدراسة حالة (قمنا بنقد ترجمة فواتير لسلع مستوردة من الصين) .

11. صعوبات البحث :

لا شك في أن كل بحث علمي لا يخلو من الصعوبات ، و من الصعوبات التي واجهتنا في بحثنا هي: قلة المصادر و الكتب التي يدور موضوعها حول بحثنا (الترجمة المتخصصة والاقتصاد) ، اقتصار منطقة البحث على شركات و مؤسسات قليلة تتعلق بموضوع التصدير و الاستيراد، النقص المعرفي و الثقافي للأشخاص المبحوثين حول موضوع البحث عند القيام بالمقابلة ، صعوبة ترجمة المفردات الاقتصادية لأن الترجمة ليست بالعملية السهلة بل عملية معقدة.

و أنهينا بحثنا بخاتمة دوننا فيها أهم نتائج البحث.

الفصل الأول :
الترجمة المتخصصة
و الاقتصاد

تمهيد :

عرف العالم تطورا كبيرا في المجال الإقتصادي ، مما أدى إلى احتكاك اقتصادي ، ثقافي ولغوي بين مختلف الدول مما ساهم في ظهور مصطلحات و معاجم جديدة و بروز الدور الكبير للترجمة في المبادلات الاقتصادية بين شتى البلدان و سهل عمليات التبادل بين الطرفين و الفهم التام للطرف الآخر وكسر الحواجز التجارية بين الدول.

الفصل الاول : الترجمة المتخصصة و الاقتصاد.

I- الترجمة و المصطلحية :

1- أهمية الترجمة :

كانت الترجمة و لا تزال من أهم العوامل في نهضة الأمم ، فمهمتها خلق جسور التواصل بين الثقافات ، و بالتالي فهي تقسم في تعزيز التعاون الثقافي الدولي

¹ «without translation ,we would be living in province bordering on silence »

"لولا الترجمة لكنا سنعيش في مناطق يحاذيها الصمت" (ترجمتنا)

و الترجمة ضرورية في عالم تعددت لغاته و أصبحت ملحة في أيامنا نظرا للتطور الكبير الذي شهده و لازال يشهده المجال المعرفي و الأدبي و العلمي و الإقتصادي ، و لقد شهد العالم العربي و هو جزء من هذه المعمورة نشاطا متزايدا في حقل الترجمة من إسهام في

¹ George STEINER , POEM TO POEM , WORLD POETRY IN MODERN VERSE TRANSLATION , PENGUIN BOOKS , 1970 , P25 .

تطوير وإرتقاء اللغات و الآداب بما تنقله إليها من صور و أفكار، تساعد الإنسان على التطور ، ذلك لأن التمازج بين الشعوب و الأمم يؤدي إلى إحداث الأثر العميق في الثقافة ، و نعني بالتمازج : الاتصال الذي يتم بين الشعوب و الذي تزدهر من خلاله الثقافة مثل ما حدث مع العرب إثر انفتاحهم على العالم ، و كذا الرومان بعد بسط نفوذهم على بلاد اليونان ، و أوروبا بعد اتصالها المباشر و غير المباشر بالتراث الإغريقي اللاتيني و التراث العربي و الإسلامي ، و لهذا تعتبر الترجمة أداة لانفصال الثقافة عن نفسها و انفتاحها على ثقافات مغايرة كما صرحه المؤلف الجزائري عمارة لخص "الترجمة رحلة بحرية من ضفة لأخرى"¹، فإن كثيرا من المؤلفات تتخذ خصائص ما كان الأدب أن يكتسبها لولا الترجمة ، فالفرنسيون يعجبون بما أحدثه كتاب " الواقعيون" لما تميز به من ترجمة ، كما تعتبر كأداة عبور و فعل خروج"² ، و نقصد بهذا الخروج من حالة الثبات إلى الحركة زمن حالة الركود و الإنحطاط و السكون إلى حالة النهوض .كما لها أثر كبير في معرفة الآخر و إدراك الذات ، لأنها تبني جسورا بين الجماعات البشرية المختلفة ، فتيسر التواصل والتفاعل بينهما ، سواء كان هذا التفاعل اقتصاديا أو ثقافيا أو إجتماعيا ، " فهي البوابة

¹ قطاع الترجمة ، مقالات عن الترجمة و المترجم ، أبرز أقوال بعض المؤلفين و المفكرين عن الترجمة و المترجمين <https://translatrain.com/> 15:25 ، 2024-04-25، أقوال-عن-الترجمة-والمترجمين/

² محمود أمين عبد ربه ، فن الترجمة ، ط1 ، القاهرة : 2009 ، ص43

التي تعبر منها الذات إلى الآخر أو يقتحم الذات الآخر¹ ، أي تقوم الترجمة بتسليط الضوء على الآخر لتتعرف عليه ، و تعرفنا عليه فيساعدنا على معرفة أنفسنا ، لأننا لا يمكننا أن ندرك الذات مالم نعرف الآخر، إذ تعتبر بمثابة حوار بين لغتين ، ففي حالة الصراع و النزاع تتصاعد الحاجة إلى الحوار و التفاهم من أجل التعايش بسلام ، و يكون الحوار الذي هو نقيض الحرب ووسيلة للخروج من المأزق ، كما ينتج عن هذا الحوار تغير في مفاهيم اللغة المنقولة منها وتطوير اللغة المنقولة إليها .بالترجمة استطاعت شعوب كثيرة أن تواكب تطور المعرفة ، و تقف على عتبة الحداثة ، و تمكنت أفكار عديدة من التحليق في عوالم جديدة ، كما تمثل "قاعدة انطلاق النهضة الحضارية الكبرى"² ، وهذا ما نجده عند البابليين لما علموا أولادهم العلوم السومرية و مقابلاتها البابلية ، ففضل الترجمة أخذ البابليون الكثير عن الحضارة السومرية و غيرها .بالإضافة إلى كونها وسيلة إقتباس من النهضة الأوروبية ، سعيا إلى التنمية الإجتماعية و الإقتصادية ، و مثالنا في ذلك³: البعثات العلمية التي أرسلها محمد علي إلى أوربا ، و اهتمامه بالترجمة بإعتبارها

¹ علي القاسمي ، علم المصطلح: اسسه النظرية و تطبيقاته العملية ،مكتبة نور ناشرون ، 01 يناير 2008 ، ص 139.

² مرجع سابق، ص140 .

³هارون حجيبة ، بلفايد الويزة ، أهمية المعاجم المزدوجة في الترجمة ، المركز الجامعي العقيد أكلي محند أولحاج بالبويرة ، 2011 ، ص14.

وسيلة لنقل المعارف و العلوم من الحضارة الأوربية ، و الدليل في ذلك ، كتاب : " تخليص الإبريز في تليخيس باريز " ، الذي كانت له أهمية كبيرة في تعريف المغرب العربي بالحضارة الغربية. للترجمة أثر كبير و دور فعال في تعليم اللغات الأجنبية ، ففي القرن التاسع عشر و الربع الأول من القرن العشرين استخدمت طريقة الترجمة و النحو في تعليم اللغة الفرنسية في أقطار المغرب العربي ، و التي تقضي بترجمة المفردات و النصوص و التراكيب ، و تحفيظ الطلاب القواعد النحوية للغة الفرنسية ، و لهذا تعتبر الترجمة و سيلة لتعليم اللغات الأجنبية و تمكين الطلاب من فهمها و التعبير كتابيا بها¹. الترجمة أداة للتواصل في العمل الدولي ، فإن تكاثر المنظمات الدولية و الإقليمية كمنظمة الأمم المتحدة ، و تزايد مكاتبها و فروعها في عواصم المغرب العربي و مدنه الكبرى أدى إلى تعاظم الحاجة إلى الترجمة. كما أنها تعتبر مهنة مريحة تحظى بإقبال النابغين باللغات ، هذا ما نجده في مدرسة "الملك فهد العليا للترجمة" التي تعمل على تخريج مترجمين قادرين على العمل في المنظمات الدولية و الإقليمية ، كما نجد إقبالا كبيرا من طرف المترجمين و هذا راجع إلى : الأموال و التحفيزات و الإمتيازات التي يحصلون عليها . و من أهمية الترجمة كذلك أنها تقهر المسافة بين المترجم و المؤلف و تلغي الاختلاف بين اللغة الأصلية و اللغة

¹ هارون حبيبة ، بلقايد لويزة ، مرجع سابق ، ص 14

الترجمة ،كما تؤدي إلى اكتساب خبرات الآخرين لتكون سلاحه في التطور و الإرتقاء ، وهي مفتاح الأمم للتخلص من التبعية المطلقة المفضية إلى الذوبان في الآخر من جهة أخرى لأن الترجمة تفتح مجال التفاعل بين الحضارات المختلفة ،تعمل الترجمة على مواجهة التطور التقني و العلمي الذي أذهل العلماء أنفسهم إذ تسعى جميع الأمم إلى ترجمة أعمالهم لجعلها مواكبة لمستجدات الحضارة¹.

و من هنا نستنتج أن للترجمة أهمية كبيرة و دور فعال في نقل المعارف و الإطلاع على المخزون الفكري عند الغير و يكاد المتأهل يخرج من ذلك مقتنعا أن الخيط الوحيد الذي ظل قاسما مشتركا هو أنه عملية العبور من لغة إلى أخرى مع المحافظة على طابع اللغة المنقول إليها و النسج على منوالها ليكون النص و كأنه لم يترجم .

2- لغة التخصص و لغة الاقتصاد :

1.2- تعريف لغة التخصص:

¹ هارون حجيبة ،بلقايد لويزة ، مرجع سابق ، ص15

ان لغة التخصص لا تختلف عن اللغة العامة إلا أنها تخدم مجال معين و تخصص معين قد يكون إقتصادي ، طبي ، علمي ... ، يفهم مصطلحاتها و مفاهيمها أصحاب المجال المتخصص.

نبدأ باستعراض رأي بيار لورا (Pierre LERAT) بوصفه متخصصا في لغة التخصص

، فيقول :

« la notion de la langue spécialisée est plus pragmatique , c'est une

langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées »¹

"إن مفهوم اللغة المتخصصة أكثر تداولية ، فهي لغة طبيعية ناقلة لمعارف متخصصة (ترجمتنا).

نقول كريستين دوريو (Christine DURIEUX) في هذا الصدد:

« Il s'agit d'une langue servant à véhiculer des connaissances

spécialisés ».¹

¹ . Pierre LERAT , 1995 ,les langues spécialisées , coll , linguistique nouvelle , Ed, presses Universitaires de France, Paris , p20

"يتعلق الأمر بلغة حاملة لمعارف متخصصة" (ترجمتنا) .

يفهم من هذا كله أن لغة الاختصاص هي اللغة التي تدل على مفهوم تداولي محض يرتبط بالمجال أو التخصص ، و بهذا فهي تؤدي وظيفة تبليغية للمعارف المتخصصة .
أهم ما يميز لغة الاختصاص هو الكم المصطلحاتي التي تحويه ، فبمجرد دخولها إلى مجال التخصص تخرج عن إطار اللغة العامة ، وتكتسب سماتها اللغوية النوعية من الناحية الصرفية و التركيبية ، و خير ما نستدل به التعريف الآتي :

« Chaque domaine de spécialité au moins une langue de spécialité distincte du langage générale et des autres langues de spécialité . L'aspect le plus apparent de ces différences et celui de la terminologie , sous la forme des termes spécialisés .»²

" لكل ميدان تخصص على الأقل، لغة تخصص متميزة من اللغة العامة و من لغات التخصص الأخرى ، و أبرز مظهر لهذه الاختلافات يتمثل في المصطلحات التي تتجلى في شكل مصطلحات متخصصة (ترجمتنا). "

¹ Christine DURIEUX , 1996 , pseudo synonymies en langues de spécialité , Cahiers du ciel , université de Caen , p.90

² GILE Daniel , 2005 ,La traduction , la comprendre , l'apprendre , linguistique Nouvelle , presse Universitaire de France, p.169

كخلاصة لهذه المفاهيم و التعريفات يمكننا أن نقول أن : " أن اللغة المتخصصة لغة منبثقة من اللغة العامة " ، تستمد منها مفرداتها التي تكتسب الطابع الخاص بمجرد توظيفها في الميدان المتخصص ، فهي بذلك أداة ناقلة لمعارف خاصة بصفة تقنية¹ .

2.2- اللغة الاقتصادية :

إن لكل علم لغته الخاصة التي تميزه من حيث المصطلحات و الأساليب و التراكيب . وبما أن علم الاقتصاد فرع من فروع العلوم الاجتماعية، ولغته مشتركة مع العديد من تلك العلوم و غيرها ، فالاقتصادي يتحدث بلغة الإجماعيين ، و يتعامل بلغة الإحصائيين ، ويحلل بلغة الاقتصاديين البحتة ، و يفسر الظواهر بلغة الفلاسفة و المنظرين ، و من هنا تشعبت لغته ، و قد كان ذلك دافعا لبروز لغة متخصصة يتقنها علماء و باحثو علم الاقتصاد أكثر من غيرهم ، يستخدمونها في كتاباتهم ، و أبحاثهم و مقالاتهم ، ألا و هي اللغة الاقتصادية .

¹ لعمارة محامد فاطيمة ، بن مختاري هشام (2022)، إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية ، مجلة الباحث في العلوم الانسانية و الاجتماعية ، المجلد 14 (03) / 2022 ، الجزائر ، جامعة قاصدي مرباح ورقلة ، ص 54-55.

و في هذا الصدد يقول فريديريك هوبير (Frédéric HOUBERT) :

« La langue économique est en même temps une langue « vivante » ,

dotée d'une personnalité à part entière, et une langue très

technique.»¹

"مادامت اللغة الاقتصادية و المالية في تطور ، فهي تولد كثيرا من المصطلحات

والمستحدثات : و سمعنا في الآونة الأخيرة عن ظهور ما يسمى بالاقتصاد الجديد أو

إقتصاد الأنترنت (ترجمتا). "

لكل مجال متخصص مصطلحاته الذاتية المعبرة عن محتواه و الخاصة عند

المتخصصين ، و بناءً على هذا ، فعندما يتحدث الاقتصادي مثلا عن نظرية كمية النقود ،

فإنه لن يلجأ إلى الشكل الفني و الجوانب الجمالية ، بل يستعمل تعبيرا يصف به وجود

علاقة حسابية ، فأبي تغير يحدث في كمية النقود المعروضة ينعكس بالقدر نفسه و في

الاتجاه نفسه على المستوى العام للأسعار .

¹ Frédéric HOUBERT,problématique de la traduction économique et financière, translation journal , vol 5,n.2, <https://translationjournal.net/journal/16finance.htm> , 28.04.2024,17:30 .

لعل ما يعيق الرجل العادي أحيانا صعوبة تواصله بالرجل الإقتصادي ، لأن اللغة الاقتصادية ذات ألفاظ نمطية و كثيرا ماتعبر عن نموذج حسابي أو نظرية إقتصادية يسلم بها رجال الاقتصاد دون سواهم .

من أهم لغات الاقتصاد في عالمنا المعاصر : لغة الاقتصاد، لغة الأرقام ، لغة الإحصائيات ، لغة الدراسات الاقتصادية ، لغة التقارير الاقتصادية ، اللغة الاقتصادية للنقود ، اللغة الاقتصادية للخصخصة و اللغة الاقتصادية للفقر ... إلخ¹ .

نستج مما تطرقنا له أن من جهة اللغة المتخصصة لها مصطلحاتها الخاصة يفهما أهل الاقتصاد ، و من جهة أخرى هي لغة حية تولد الكثير من المصطلحات الجديدة في المجال الاقتصادي نتيجة للتطور المعرفي و العلمي للإقتصاد .

3- الترجمة المتخصصة :

من المتعارف عليه أن لغات التخصص تشكل وعاء المعارف ، بحيث أضحى المترجم في الوقت الراهن ، أمام ثورة لغوية في التخصصات العلمية و التقنية ، مما يستدعي الإحاطة بلغات التخصص و معرفة ميزاتها و مستوياتها ، و ذلك لأن المترجم ذو الثقافة

¹ لعارة محامد فاطيمة ، بن مختاري هشام، مرجع سابق ، ص 56

العامة كثيرا ما يخطئ لقلّة معرفته بالتخصص و عدم فهمه الدقيق للموضوع . إذا ،
فالتخصص مطلوب لدى كل مترجم مهتم بالترجمة المتخصصة . و قد صار إتقان لغة
متخصصة أو أكثر، أمر بالغ الأهمية و مسألة ضرورية لإنجاح الترجمة المتخصصة¹.

تستهدف الترجمة المتخصصة النصوص التقنية، و تتميز عن غيرها من الترجمة
بخصوصية النصوص ، و الأسلوب التقني ، الذي يشكل صعوبات لا يستطيع أن
يتجاوزها المترجم غير المتخصص . يلخص "شحادة الخوري" أهم مميزات في قوله : "
تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي أن تتوافر لها الدقة، و الوضوح في المعنى ، مع صحة
المصطلح ، وسلامة اللغة ، و ليس مطلوبا فيها حسن الأسلوب ، و جمال العبارة "²

¹ بابة جبايلي، حفيضة بلقاسمي ، الترجمة المتخصصة : مهارات المترجم المتخصص ، الأكاديمية للدراسات
الإجتماعية والإنسانية، 19-11-2019 ، ص82

² شحادة الخوري ،دراسة في الترجمة و المصطلح و التعريب ط1،دمشق:دار طلاس للدراسات و الترجمة و
النشر، 1989 ، صفحة 57 .

يمكن أن نقول عن الترجمة المتخصصة أنها " الترجمة التي تتم في سياق متخصص ، أي سياق يتضمن منتجي نصوص أصل متخصصة ، أو مواضيع متخصصة ، أو نشاط متخصص"¹.

و لابد أن نغير إهتمامنا بالترجمة المتخصصة إلى اللغة العربية عن طريق :

*الاهتمام بتكوين مترجمين متخصصين و تأطيرهم بأساتذة من معاهد الترجمة و من معاهد علمية ، أو إدراج مادة الترجمة في أقسام المعاهد العلمية .

*برمجة دروس متخصصة عبر شبكة الأنترنت .

*تنظيم دورات تدريبية في الترجمة و المصطلحات لأساتذة المواد العلمية .

1.3- خصائص الترجمة المتخصصة :

ان المترجم المختص يتعامل مع النص المتخصص فهما و إدراكا في اللغة الأصل، وصياغة و تحريرها في اللغة الهدف ، وذلك ما بينه الكاتب فرج محمد صوان في كتاب الترجمة المتخصصة ، " يحتاج المترجمون إلى الذين يعملون مع نصوص متخصصة إلى

¹ فرج محمد صوان ، الترجمة المتخصصة ، ط1، ابن النديم للنشر و التوزيع -دار الروافد الثقافية-ناشرون ،2019،ص67.

التعرف على أنواع مختلفة من التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في النص الأصلي ، و فهم معانيها و تأثيراتها البؤرية المقصودة ، و اتخاذ قرارات مستنيرة بشأن ترجمتها " ¹ ، عليه إذا التقيد بخصائصه و لذلك تكون خصائص "الترجمة المتخصصة " هي نفسها خصائص النص المتخصص ، لتأمل النص التقني التالي :

هناك إنخفاض كبير في الطلبات الواردة للسوق المحلي ، و خاصة بالنسبة لتلك البضائع الاستهلاكية التي تأثرت بارتفاع ضريبة المبيعات من 8 % إلى 14 % ، و مع عدم توقع أي تحسن ملموس في السوق المحلية ، فإن القدرة على إبقاء معظم المصانع محملة بالبضائع سيساعد على استمرار النجاح في الحصول على الطلبات من الخارج، لذلك وجود شبكة توزيع عالمية أمر ذو أهمية حيوية ² .

-النص واضح و مباشر و يوصل المعنى إلى ذهن القارئ .

-النص دقيق في الأرقام و الأعداد .

¹ فرج محمد صوان ، مرجع سابق، ص71.

² 2 تعلم اللغة الإنجليزية ، نماذج ترجمة تجارية و إقتصادية مترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية ،

<https://learnenglish.nu/english-learning-language.php?english-learning=307>

-يحتوي النص على مصطلحات إقتصادية .

و من هذا كله يمكن أن نقول أن خصائص الترجمة المتخصصة تتجلى فيما يلي :

1- الوضوح : القدرة على التعبير و التدليل عن الحدث و الظاهرة في مجالات

الإختصاص ، بألفاظ و كلمات لا يمكن معها فهم معاني مختلفة أو متعاكسة .

2- الدقة : التعبير بمفردات واضحة و دقيقة خاصة بالتخصص.

3-السرعة: التعبير بأقصر الطرق، بأقل عدد من المفردات دون المساس بالمعنى .

4-كثافة المصطلح : يعج بالمصطلحات المتخصصة .

5-تعقد التراكيب الإسمية : وجود المصطلحات المتخصصة يولد تعقيد في التركيبات

الإسمية.¹

و من هذا كله، يمكن أن نقول عن الترجمة المتخصصة، أنها تحتوي على مصطلحات

خاصة و دقيقة يفهمها أصحاب التخصص.

¹ عبد الكريم شيريفي ، الترجمة المتخصصة في أقسام ما بعد التدرج ، الجزء 4 ، رقم 1 ، ص92-95 ، 01-06-2013 .

2.3- الفرق بين الترجمة العامة و المتخصصة :

الترجمة المتخصصة هي نوع من الترجمة التي تتطلب معرفة شاملة عن تخصص معين، حتى يتمكن المترجم من القيام بالترجمة، "و قد صار إتقان لغة متخصصة ، أو أكثر ، أمر بالغ الأهمية، و مسألة ضرورية لإنجاح الترجمة المتخصصة"¹ .

تشمل خدمات الترجمة المتخصصة الشائعة، تلك الموجودة في القطاعات القانونية و المالية و الطبية و العلمية ، الى جانب المجالات الاخرى المتخصصة للغاية، حيث أن الترجمة المتخصصة تتطلب معرفة و خبرة معينة من أجل نقل المعنى بدقة.

ان الفرق الرئيسي بين الترجمة المتخصصة و الترجمة العامة ،هو الخبرة الموضوعية و حاجة كل مجال إلى الدقة . تشمل الترجمة العامة النصوص اليومية مثل: كتيبات المعلومات ، الإعلانات ، النصوص الصحفية و المحتويات الأخرى ، لكن الترجمة المتخصصة تركز بشكل أكبر على المحتوى الخاص بمجال معين .

¹ محمود فهمي حجازي ، الاسس اللغوية لعلم للمصطلح ، ط1، دار غريب للنشر و التوزيع ، لبنان ، 01يناير1995،

تتميز الترجمة المتخصصة عن العامة بما يلي :

- يجب على المترجمين المتخصصين فهم المصطلحات في كل من اللغة المصدر واللغة

الهدف لضمان الدقة في ترجمتهم " المصطلحات جزء من لغات التخصص " ¹.

-البحث المعمق و الشامل:

سيحتاج المترجمون في كثير من الأحيان إلى استشارة الخبراء أو استخدام أدوات مثل:

القواميس و المعاجم و الموارد الأخرى للمساعدة في دقة الترجمة" إن لغات التخصص

تتوخى الدقة و الدلالة المباشرة" ².

-ضمان الجودة :

لضمان الاتساق ، غالبا ما يتعاون المترجمون المتخصصون مع المراجعين و غيرهم من

الخبراء في الموضوع لتقييم الترجمة .

-اعتبارات التوطين:

¹ حجازي محمود فهمي ، مرجع سابق، ص14.

² محمود فهمي الحجازي ، مرجع سابق، ص14

جزء من الترجمة المتخصصة هو التكيف مع الجمهور المستهدف و اللغة المحلية ، يجب على المترجم أن يأخذ بعين الإعتبار الفروق الثقافية الدقيقة ، و معايير الصناعة للسوق المستهدف و المتطلبات القانونية(ترجمتنا) .

3.3- الترجمة الإقتصادية :

إن الحديث عن الترجمة الإقتصادية ليس وليد اليوم ، بل إفتن بالحركة الترجمية عموما على قدمها . ذلك أن ما يصادف المترجم الإقتصادي قد يصادف المترجم في ميادين أخرى، و ما يعنيه الحقل الترجمي من إشكالات و صعوبات تعانیه الترجمة الإقتصادية ، بإعتبارها فرعا من فروع الترجمة"و في دراسات الترجمة ، لم يستقر اسم الترجمة الاقتصادية بعد ، حيث يشار إليه في كثير من الأحيان بالتبادل بالترجمة الاقتصادية ، ترجمة الأعمال أو الترجمة التجارية"¹.

تعنى الترجمة الإقتصادية ، بإعتبارها ترجمة متخصصة ، بترجمة المصطلحات والنصوص ذات الطبيعة الإقتصادية و نقل المعلومة و المعرفة الإقتصادية في شكل تقارير

¹ فرج محمد صوان ، مرجع سابق، ص80.

سنوية ، و بيانات ، و تحليلات و إحصائيات لذوي الإختصاص و العامة على سواء .
 و يذهب الأخضر عزي إلى أن الترجمة ذات الطابع الإقتصادي و المالي يجب أن تدعم
 أهداف الإتصال المعرفي و إسترجاع المعاني في المجالات الفكرية ، خاصة الإقتصادية
 منها¹ .

و تعد الترجمة الإقتصادية أكثر أنواع الترجمات تطلبا للدقة و الإهتمام ، بوصفها ترجمة
 احترافية محررة من قبل خبراء محترفين لديهم من المعرفة الإقتصادية ما يمكنهم من فهم
 المصطلحات الإقتصادية الفريدة المستخدمة في هذا المجال فهي تتضمن التحويل اللغوي
 للمفاتيح و المستندات ، والتقارير والمحتويات الإقتصادية .

فالترجمة الحقيقية في العلوم الإقتصادية تعني بصفة مترابطة و متكاملة ترجمة معنى
 الكلمة ، الجملة ، الفقرة و النص من لغة إلى أخرى ، مع إعطائها البعد الجمالي
 والحضاري المميز . أما المترجم الإقتصادي ، فهو الشخص المعتمد الذي أناط به
 الإقتصاد أعباء الترجمة ، و من ثم يقع عليه عبء ثقيل في نقل المادة الإقتصادية ، مما
 يتطلب منه مهارة عالية ، خبرة كافية ، خلفية ثقافية في اللغة الإقتصادية و ميل وإلمام

¹ محمد الديدوي ، مناهج المترجم بين الكتابة و الإصطلاح و الهوية و الإحتراف،المركز الثقافي العربي
 ،01يناير2005 ، ص134 .

بالموضوع المراد ترجمته ،وأهم ذلك الإخلاص ،الأمانة والدراية بكل المستجدات المواكبة لعصر العولمة والتجارة الإلكترونية . وفي هذا نستدل بقول هوبرت (Houbert) :

« Le traducteur de textes économiques et financiers a en effet la grande chance d'avoir affaire à un domaine qui colle parfaitement à l'actualité. Il existe en effet aujourd'hui une foison de journaux et de magazines spécialisé , auxquels le traducteur économique peut avoir recours pour approfondir tel ou tel sujet ¹.»

" يحظى مترجم النصوص الإقتصادية و المالية بفرصة كبيرة ، لأنه يتعامل مع المستجدات ، و توجد اليوم وفرة من الجرائد و المجلات المتخصصة التي يرجع إليها المترجم بغية التمعن في موضوع ما"(ترجمتنا).

و بناءً على ما سبق ، يتعين على المترجم في مجال العلوم الإقتصادية ،أن يكون على إطلاع واسع و مستمر بمثل هذه المستجدات ، لتكون ترجمته قريبة من المنطق المتداول والمفردة الشائعة .

¹ Houbert , op.cit ,05.05.2024,21 :49 .

نستج من كل ما ورد ، أن الترجمة ليست بحرفة سهلة المنال و التحقيق ، لاسيما الإقتصادية منها ، و هذا راجع لخصوصية النص الذي نتناوله و الذي ينطوي على معارف ، تجارب و ثقافات ، أفكار ، رؤى متنوعة و متشعبة ، الأمر الذي يخلق مشاكل تعرقل مسار المترجم الإقتصادي و تحاول دون وصوله إلى ترجمة مثلى¹.

4- مفهوم المصطلحية و علاقتها بالترجمة : terminographie

إن نص الترجمة محمل بالمصطلحات، بإعتباره "بؤرة للتمثيل و سند منطق الإحالات ، ما يمنح الكون الدلالي إنسجامه و تناظره ، فعناصر النص المصطلحية، تهاجر نحو أقاليم أخرى بحكم الحالة الرمزية و التذكر و التلميح ..."²

إن وجود المصطلح كعصب للنص و أداة مفهومية للترجمة من خلال الإنتقال بين اللغات يبرر العلاقة الجدلية التكاملية بين المصطلحية والترجمة ، و شتان بين الكلمات التي

¹ لعمارة محامد فاطمة ، الترجمة و الترجمة الاقتصادية ، آفاق فكرية ، جزء4 ، رقم9 ، 2018 ، ص320-

322

² سعيد بن كراد ، السيميائيات و التأويل ، المركز الثقافي العربي ، المغربي ، 2005 ، ط1

ص171.

تعتمد فقط على السياق في تحديد مفاهيمها، و بين المصطلحات المحددة للمفاهيم الدقيقة ضمن نظام مفاهيمي يبني بتحديد العلاقات، و غالبا ما تكتسب الكلمات أو الألفاظ العامة سمة المصطلحات في النصوص المتخصصة¹.

أ. التعريف اللغوي للمصطلح :

للمصطلح دور كبير في تطور اللغات إلى درجة أعتبر فيها " لب اللغات الخاصة وعصبها الرئيسي"²، و بكونه لب اللغات و جوهرها ، تسابقت المعاجم باختلاف أنواعها إلى تعريفه، فمنها ما عرفت المصطلح في مادة (صلح) المصطلح : " الاصطلاح يعني اتفاق طائفة من الناس تعمل في مجال محدد على لفظ منصوص يدل على معلومة محددة في هذا العلم كقولك المعجم : هو الذي يزيل عجمة الكلمة فيبين مبنائها ، معناها والصرف : العلم الذي يدرس بنية الكلام، نلاحظ من هذا التعريف أن المصطلح هو إنتاج فكري لمجموعة من الأفراد ينتمون إلى نفس مجال البحث .

¹ سعيدة كحيل ، تعليمية الترجمة المصطلحية ، قسم الترجمة -جامعة عنابة -الجزائر-، لا يوجد ، ص93.

² معالم مصطلحات : خالد العبودي ، مجلة علمية محكمة متخصصة في قضايا المصطلح ، العدد الأول ، شوال 1432 -سبتمبر- 2011-ص7.

"الكلمة الإصطلاحية أو العبارة الإصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالاحرى استخدامها وحدد في وضوح ، هو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة ، وواضح إلى اقصى درجة ممكنة ، و له ما يقابله في اللغات الأخرى و يرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري"¹.

وهذا التعريف لايقصر المصطلح على الكلمة المفردة ،فقد يكون المصطلح عبارة مركبة.

ب.التعريف الإصطلاحي :

لم يشهد التاريخ لعلم جديد لم ينبج مصطلحات جديدة ، إذ لا يمكن الحديث عن علم معين أو مجال معين دون أن ترتبط به مصطلحاته الخاصة " فالمصطلح هو اللفظ الذي يضعه أهل عرف معين ليبدل على معنى معين يتبادر إلى الذهن عند إطلاق ذلك اللفظ ، أي أن المواضع أو الاصطلاح شرط من شروط وجوده". و من هذا المنطلق فإن المصطلح هو منتج جماعي تم إنتاجه من طرف علماء أو مختصين في مجال معين أو علم معين " فهو ركن أساسي في كل علم إذ تسهل الدراسة ،و يتيسر تبادل الآراء والأفكار بين علماء الأمة الواحدة ،و بينهم و بين غيرهم من علماء الأمم الأخرى، و بالمصطلح

¹حجازي محمود فهمي ، مرجع سابق ، ص11

يكون التدوين و التأليف ليتم التعاون العلمي بين علماء العالم و لينتفع الخلف بمجهود السلف ". و بفضل الخصائص و المميزات التي وضعها الباحث أو العالم المختص في مجال معين و الذي أوجد هذه المصطلحات يصبح " المصطلح من المفردات المعجمية التي تكتسب مدلولاً محددًا في سجل لغوي بعينه". نلاحظ من هذا التعريف أن المصطلحات تكتسب صفة التقنية " فهي بمعناها العام الذي يشمل الألفاظ التقنية و العملية أصبحت اليوم تعتبر أساس كل تكوين إذ لا تتخصص في العلوم أو التقنيات بدون مصطلحات "، فلكل علم جديد أو تخصص مستحدث مجموعة من الألفاظ المرتبطة به وهذه الألفاظ هي المصطلحات التي " تكون جسرا بين الرصيد اللغوي المفترض والرصيد اللغوي الفعلي وتدخل في نطاق اللغة التخصصية أي لغة العلوم ، التي تشكل المصطلحات و القوالب المصطلحية الدعامة الرئيسية لها بمفاهيم و دقائق المعاني التي تحملها." هنا تبرز أهمية المصطلحات في اللغة المتخصصة أي لغة العلوم، التي تشكل المصطلحات والقوالب المصطلحية الدعامة الرئيسية لها و بصفتها "الأدوات التي لا بد منها في أي دراسة أو بحث منهجي منظم في أي حقل من حقول المعرفة"¹.

¹K. Cherif ,text book in english/arabic/translation for english and translation Master students, abu bakr belkaid university,department of English,2020,p.47- 49

5- صعوبة الترجمة و معوقاتها :

هناك بعض الصعوبات التي تواجه المترجم عند شروعه في عملية الترجمة ، و تنشأ هذه الصعوبات من حقيقة أن المعادل من حيث المعنى في اللغة المنقول إليها قد لا يقوم بنقل أو توصيل نفس الرسالة المكتوبة في اللغة المصدر ، أو أن يكون القالب اللغوي الذي تعرض به الرسالة في اللغة المصدر مختلفا أو غير كاف عن ذلك الموجود في اللغة المنقول إليها ، خصوصا إذا كانت المعلومات و الافتراضات المشتركة فيما بين القارئ والناقل مختلفة ، و خصوصا إذا حدث ذلك بين لغتين تختلفان تماما من الناحية الثقافية مثل اللغة العربية و الإنجليزية ، ذلك أنه ليس من السهل الترجمة من العربية إلى الإنجليزية و العكس ؛ نظرا لاختلاف بنية و تركيب كلا من اللغتين تماما عن بعضهما البعض¹.

1.5- صعوبات الترجمة المتخصصة :

ترتبط صعوبة ترجمة النصوص المتخصصة بطبيعة هذه النصوص نفسها ، و قد لا تأتي بالجديد أن هذه الطبيعة هي التي تفرض منهجية معينة على المترجم ، فترجمة النصوص القانونية مثلا تختلف عن ترجمة الإعلانات و الدعاية ، و ترجمة النصوص

¹ <https://rb.gy/6of8hh> ، 23-10-2021 ، 08-12-2023 10:10

الطبية تختلف عن ترجمة النصوص الاقتصادية ، و تعد هذه الظاهرة من أهم العوامل التي تصعب إنجاز معاجم متخصصة .فلا يخفى على المتتبع لمسار المترجم المتخصص أن عمله محفوف بصعاب جمة ، و ذلك أثناء ترجمته للنصوص المتخصصة ، و ما يدور حولها إذ على الرغم من إرتكازه على وسائل و طرائق عديدة إلا أن ذلك لا يمنع صعوبات كثيرة من إعتراض طريقه ، و من هذا المنطلق وجب الإشارة إلى بعض هذه الصعاب ، حتى نتبين الجهد الشاق الذي يبذله المترجم أثناء تأدية مهامه. واللافت للإنتباه هو تلك المعوقات التي تستدعي من الوقوف عندها حتى نثمن جهد المترجم المتخصص ، و نقل في الوقت نفسه من حدة هذه الصعوبات و ذلك بتحليلها ، لأن إدراكها يساهم في إيجاد طرائق التعامل المناسبة معها، و التمكن من اجتيازها. ضف إلى كل هذا ، اختلاف الأسلوب الذي تستعمله كل لغة على حدا ، فيمكن أن يعبر عن نفس الظاهرة بأسلوبين مختلفين حسب خصوصيات كليهما . و على المترجم أن يحسن التعامل مع هذا العامل الحساس ، مدركا أهميته ، مستعملا الأسلوب نفسه الذي ورد به النص الأصل ، لأن مايعبر عنه بأسلوب معين في اللغة الانجليزية ، يعبر عنه بأسلوب آخر في الكثير من الجمل¹.

¹ باية جبالي، حفيضة بلقاسمي، مرجع سابق ، ص87

2.5- الأخطاء الشائعة في ترجمة النصوص الاقتصادية :

تختلف أخطاء الترجمة عن الأخطاء التي قد تحدث في الإنتاج التلقائي للغة الثانية ،
وذلك لأن :

" errors in translation mostly result from the non-equivalence between the source and the target languages¹"

الأخطاء الترجمةية تقع نتيجة عدم التكافؤ بين اللغة المصدر و اللغة الهدف(ترجمتنا) .

ومع ذلك، فإن المترجمين ذوي المعرفة الموسوعية والمعرفة اللغوية بكل من اللغتين المصدر والهدف يعرفون كيفية التعامل معهم؛ لذلك،

" errors can indicate the quality of translations but in the same time they can reveal what is going on the translator's thinking process²"

¹ M. Baker , in other words : A Coursebook on Translation (London and New York , Routledge , 1992)

² C. Seguinot , interpreting Errors in Translation , URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1990-v35-n1-meta327/004078ar.pdf> , 29.12.2023, 15.25.

قد تبين الأخطاء الترجمية جودة الترجمات و لكن في نفس الوقت يمكنها أن تبين لنا ما يدور في ذهن المترجم(ترجمتنا).

يمكن تقسيم الأخطاء الترجمية إلى الأقسام التالية :

أ - Miscue وهو مصطلح أطلقه قودمان (Goodman) ¹ ويعني به ،

"referring to an incorrect guess made by a reader when reading a text. For example , the word 'program' is read as 'performance' ; 'ready' as 'reading' , 'county' as 'country' and so forth ²".

يعني أن القراء المبتدئين يقومون بالكثير من الأخطاء اللفظية ، و بذلك عند تحسنهم في القراءة تبدأ تلك الأخطاء بالتناقص شيئاً فشيئاً(ترجمتنا) .

ب- افتراض المترجم الخاطئ للمعرفة الخلفية .

"A competent translator should have an inquisitive mind constantly searching for encyclopedic knowledge ³."

¹ K.S Goodman , Read.Res.Quat 5 ,1,9-30(1969)

² Irina Zaykova , Irina Shilnikova , Economic Translation : Theoretical and Practica lissues , SHS web conferences69 , 00139 (2019) , cildiah-2019

³ B.Hatim & I.Mason , Discourse and the translator (London and New York,1990)

على الترجمان الكفو أن يتوفر فيه العقل الفضولي ، أي البحث المستمر للموسوعة المعرفية (ترجمتا).

بمفهوم آخر، يجب على المترجم أن يكون لديه الخلفيات المعرفية اللازمة لكي يستطيع أن يترجم النص الأصل .

2) "In English lexical meaning , errors can be devided into prepositional meaning which is wrongly interpreted and expressive meanings which are translated as prepositional meaning ¹"

في مفهوم التحليل المعجمي الإنجليزي ، يمكن تقسيم الأخطاء إلى معاني حروف الجر التي يخطأ في ترجمتها، والمعاني التعبيرية التي يترجمها البعض على أساس معاني حروف الجر (ترجمتا).

1.2.5- فشل حملات تسويقية لشركات عالمية بسبب أخطاء ترجمية :

بالتزامن مع زيادة إنتشار العلامات التجارية و إمتدادها ضمن أرجاء العالم و استهدافها مختلف الأسواق ، فإن ذلك يتطلب أحد أكثر العوامل أهمية من أجل التواصل الفعال وإيصال الرسائل المرجوة للفئات المستهدفة الأجنبية و بلغتهم الأم ، أي من خلال

¹ M.Baker , op.cit .

الترجمة،"و لولا الترجمة ما عبرت المنتجات ، و الناتجات " ¹ و على غرار أي مجال آخر، لا يمكن استثناء قطاع الترجمة من إرتكاب الأخطاء ، مثل ما حدث مع بعض الشركات والعلامات التجارية البارزة التي وقعت في فخ الأخطاء نتيجة لسوء في الفهم خلال قيامها بحملات تسويقية للجماهير الأجنبية ، الأمر الذي جعلها محط نقد و سخرية و تكبدت إثرها خسائر فادحة. وهذه بعض الأمثلة عن بعض الشركات العالمية التي تجاهلت توخي الدقة في فهم الجوانب اللغوية الخاصة بالجمهور الأجنبي المستهدف الذي جعلها تقع في مصيدة أخطاء الترجمة :

-شركة فورد (Ford) :

عندما أطلقت شركة فورد (Ford) العملاقة لصناعة السيارات حملاتها الإعلانية في بلجيكا ، قامت بخطأ ترجمي نتجه عنه فشل الشركة في حث العملاء على شراء سياراتها بالشعار القائل ، "Every car has a high-quality body" ، حيث فهمه الجمهور الأوربي المستهدف بصورة بعيدة كل البعد عن المعنى الأساسي على أنه يشير إلى معنى "جثة" و ليس هيكل السيارة ، و لذلك من المهم للغاية أن يكون لدى الشركة إحاطة كاملة بثقافة و لغة الفئة المستهدفة.

¹ G.Sapiro , Translation . Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation , Editions du CNRS , 2008.

تقول فيرا ميرزويان (Vera Mirzoyan) المتخصصة في التسويق الدولي في شركة آيست قلوبل "AIST GLOBAL" بأن ضبط وتعديل الحملة التسويقية هو الأساس لا سيما عند مراعاة العوامل اللغوية، الثقافية، البصرية و الإيمائية إضافة إلى الصيحات السائدة لدى الجمهور المستقبل. و تضيف بأنه من الضروري دراسة ثقافة و أسلوب التواصل لديهم على مدار يومي إلى جانب ضمان وجود فريق متخصص في شركتك بالتعرف على ثقافة الفئة المستهدفة لكي يتم فهم رسالتك بطريقة تترك أثرا إيجابيا و مرضيا و بدون أن تكون مثيرة للغضب أو الإنزعاج لديهم، كما تشير إلى ضرورة الربط المشترك مع خبراء محليين في بلد الجمهور المستهدف قبل الشروع بعملية الترويج لما في ذلك من مساعدة و فائدة جمة في سبيل الإستحواذ على رؤية و تقييم داخلي أفضل لحملة التسويقية¹. ونستخلص من هذا كله أنه للحصول على ترجمة سليمة و خالية من الأخطاء على المترجم أن يمر على مراحل تكوينية تساعده على الفهم والتأقلم مع الوضع الراهن الذي يواجهه المترجم .

6- تكوين المترجم المتخصص :

يدعو البعض إلى ضرورة تخصص المترجم في الميدان (أو التخصص) الذي يترجم فيه ، فهم يرون أن النص المالي مثلا لا يترجمه إلا المتخصص في الدراسات الاقتصادية المالية

¹ <https://shorturl.at/jvYZ0> , 02-03-2021 , 09-12-2023 , 12.07.

، و أن النص الطبي لا يترجمه إلا من كان خبيراً في الميدان الطبي ، إذ يعتبر أجدر من غيره في فهم المصطلحات و إدراكها. غير أن هذين العاملين الأخيرين ليسا الشرطين الوحيدين من أجل نجاح الترجمة المتخصصة ، فربما يتسنى للخبير بميدان المالية فهم النص و إدراكه بسهولة مقارنة بالمتخصص ، إلا أنه لن يقدم لنا نصاً مفهوماً في آخر المطاف ، ذلك لأنه سيلجأ إلى الترجمة الحرفية دون إلمامه بلغة الهدف ، و لا بتقنيات الترجمة ، فيؤول نصه مبهماً غير مفهوم، و ذلك ما تطرقت له فيرونكا رومان Véronica Romàn :

¹ « il vaut mieux refuser un travail que livrer une mauvaise traduction »

"من الأفضل رفض خدمة ما بدلاً من تسليم ترجمة غير سوية" (ترجمتنا) .

و لا يمكن للمترجم أن يكون موسوعة متقلة ، فمن المستحيل إدراكه كل المصطلحات الواردة في النص ، و يرجع هذا العسر في الفهم إلى صعوبة المصطلحات التقنية التي يتضمنها الموضوع المتناول. و لكن التكوين الجيد للمترجم يكفيه لمواجهة مختلف النصوص بما في ذلك النصوص المتخصصة ، "فالتدريب الدائم على فعل الترجمة ، في

¹ Véronica Roman , Etre traducteur économique et financier aujourd'hui : Défis et avantages , traduire , 227, 2012, <https://journals.openedition.org/traduire/481?lang=en> ,27.12.2023, 14.26.

السنوات الأربع ، هو الذي يولد ملكة الترجمة و الإحترافية¹ و منه يستطيع المترجم أن يترجم مختلف النصوص ، شريطة أن يكون قادرا على القيام بما يسمى بالبحث التوثيقي والمصطلحي .يعد هذا العنصر من أهم النقاط التي يجب توضيحها بالتفصيل ، إذ هي أساس كل مترجم متخصص ناجح. و إذا ما سلطنا الضوء على تكوين المترجم العام والمتخصص ، نلاحظ أنه نفس التكوين في الأساس ، فكليهما يشترط فيه إتقان اللغتين : الأصل و الهدف ، غير أن هذا غير كاف بالنسبة للمترجم المتخصص ، فعلى الرغم من أهمية العنصر السابق ، إلا أنه لا يكفي إذا لم يدعم بمعرفة المجال المتخصص فيه إدراكه إدراكا شاملا، و

« La traduction s'effectue sur un fond de paradigmes qui sont des lieux d'apposition et de choix parfois déchirants ou de conflits irréductibles comme par exemple ,l'opposition entre traduction littérale et traduction libre , le choix d'une traduction plus naturelle ou plus lisible dépend de la préservation des formes de départ , ou encore les conflits entre partisans et adversaires de la nation d'intraduisible²» .

¹ زبير دراقى ، تكوين المترجمين في الجامعة الجزائرية ، وحدة البحث لتطوير اللغة العربية . تلمسان ، ص

² Michel Ballard , « la traduction,contact des langues et des cultures , 2005 , Artois Presses Universitaires»

"على أساس تعارض بين فئتين أو مفهومين يتداخلان في ما يؤسس الترجمة في شقها التطبيقي ، يواجه كل من المعجمي و المصطلحي و المترجم مسألة الفرق بين العام والخاص حيث :إن الموضوع الذي نود التعمق فيه يندرج في تقاطع نماذج أشكال الكلمات ، و الذي يخص التعارض بين العام و الخاص ، أي المصطلحية على وجه الخصوص (وضع معاجيم و قواميس عملية للمترجمين)"(ترجمتا)¹.

و لعل رغبتنا في العمل بمجال معين ، تجعلنا كثيري الاهتمام به ، و راغبين في الاطلاع على أدق تفاصيله ، فكلما زاد علم المترجم و إدراكه مجال تخصصه ، زادت نسبة نجاحه في عمله . فزيادة على كونه مترجما ، يجب عليه أن يكون دقيق المعرفة بإختصاصه. وعليه ، يضاف إلى كل من الترجمة ، و الاختصاص المختار ، امتلاكه روح المبادرة والشغف بالمعرفة ، مما يحفزه على حضور مؤتمرات بمجال تخصصه ، و تعتبر هذه النقطة بالغة الأهمية ، إذ عليه، يصب كل تفكيره و تركيزه في إختصاصه ، و لا، يشتت معارفه بالانتقال من إختصاص إلى آخر. و لا بد من الإشارة إلى أهمية القيام بتدريبات وسط الشركات ، و غيرها من المؤسسات التي تمكنه من التمرن على مزاوله الترجمة المتخصصة ، إذ كلما زاد تدريب الفرد ، زادت نتائجه ، و تمكنه من امتلاك نواصي

¹ Al-Mutargim, Revue de traduction et d'interprétariat ,Numéro special 9^{ème} Colloque international , «stratégies de la traduction / les Métiers de la traduction BOUAZRI Fatiha , «La terminologie , la part positive en traduction » ,p87.

الترجمة المتخصصة ، فلا أحسن و لا أنفع من ممارسة الترجمة المتخصصة نفسها من أجل الإلمام بزمام أمورها .ولا بأس من التذكير بأن هناك فكرة شائعة يؤيدها بعضهم ويخالفها آخرون، و تتلخص في كون المترجم المتخصص الناجح هو ذلك التقني الذي يتبنى الترجمة بعد أن كان اختصاصيا بميدان تقني معين ¹ . فهو يتقن و يفهم و يدرك كل مصطلحات اللغة الأصل دون أي جهد كبير ، غير أن هذا النوع من المترجمين كثيرا ما يتعاملون من النص عن طريق الترجمة الحرفية التامة لإنتاج النص الهدف ، و التي لا تؤدي المعنى في الكثير من الأحيان .إن سهولة إدراك التقني للنص الأصل ، تجعله يعتقد أن ترجمته صحيحة ، غير أن هذه الترجمة لا تؤدي الغرض في معظم الوقت ، لأن التقني ليس ملما بالعديد من تقنيات الترجمة . فيمكن لترجمته أن تلقى صدى عند زملائه التقنيين الذين يفضلون هذه الترجمة الحرفية كونهم يريدون المعلومات على نفس الطريقة التي وردت في النص الأصل ، أي على الشكل الخام و الترجمة الحرفية تؤمن لهم ذلك ، لأن النص الهدف يحوي كل المعلومات و المصطلحات الواردة في النص الأصل ، و لكن ترجمة " التقني-المترجم" لن تلقى صدى و رواجاً لدى القارئ العادي الذي تختلط عليه الأمور ويتعذر عليه فهم هذا التقني و نصه المترجم ، و يبقى دائما في حاجة ماسة إلى مترجم

¹ Redouane , Joelle , La traductologie , science et philosophie de la traduction , Alger , OPU.1996 , p.204

متخصص من أجل أن ينقل له المعلومات بطريقة يمكنه استيعابها،" قد يبدو للبعض أن عملية الترجمة عملية سهلة ، يسيرة تتخلص في استبدال لفظة بغيرها من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف غير أن الامر ليس بهذه البساطة¹.

و لا شك أن أحسن الخيارين هو المترجم المتخصص ، المدرك لتقنيات الترجمة ، وصاحب المعرفة الكبيرة بالميدان المترجم له ، المحب للاطلاع و التوثيق في ميدان اختصاصه ، كثير المداومة على التدريبات المهنية و المؤتمرات ، و هذا ما يمكنه التعامل مع المصطلحات و مع الأسلوب المتخصص بنوع من السهولة و المرونة ، الأمر الذي يؤثر إيجابيا في ترجماته . فكلما زاد إدراكه لميدان اختصاصه ، كانت ترجماته أحسن .

و لا بأس من الإشارة إلى وجود عدة حلول تساعد المترجم على تجاوز مشكلة المصطلحات ، مثل الاستعانة بالمعاجم المتخصصة المزدوجة اللغة ، و كذلك أحادية اللغة التي تسمح بفهم المصطلح في لغة المصدر أولا².

1.6- المعجم المخصص لفهم اللغة الأجنبية مقابل المعجم المخصص للتعبير بتلك

اللغة:

¹باية جبالي ، حفيظة قاسمي ، مرجع سابق ، ص 82.

²باية جبالي ، حفيظة بلقاسمي ، مرجع سابق ، ص 87-88.

" لا يستطيع المعجم الواحد أن يخدم هذين الهدفين في آن واحد و لابد من وجود معجمين مختلفين ، أحدهما لمساعدة القارئ على فهم اللغة الأجنبية و الآخر لإعانتته على التعبير بها ، و يكمن الفرق بين هذين النوعين من المعاجم في الشكل و المضمون ، فمن حيث الشكل ينطلق المعجم الأول من المداخل الأجنبية (أو كما تسمى أحيانا بلغة الشرح أو لغة الوسيلة)، فإذا كان القارئ العربي يسعى إلى إقتناء معجم بعينه على فهم اللغة الفرنسية فلا بد أن يختار معجما فرنسيا -عربيا ، أما إذا كان ينوي التعبير بها ، ويلجأ إلى المعجم لتزويده ببعض المفردات الفرنسية التي لا يعرفها ، فلا بد أن يتعين بمعجم عربي-فرنسي ، و لا يستطيع المعجم الثنائي اللغة أن يخدم القارئ في تحقيق كلتا الغايتين ، الفهم و التعبير ، إلا إذا كان معجما مزدوجا ، أي يشمل على شقين أحدهما فرنسي-عربي و الآخر عربي-فرنسي. و من حيث المحتوى ، يضم المعجم المخصص للفهم عددا أكبر من المداخل مقارنة بنظيره المخصص للتعبير ، في حين يشمل المعجم المخصص للتعبير مداخل ذات طبيعة إنتاجية عامة ، و متنوعة بمعلومات صرفية ونحوية مفصلة تساعد القارئ على استخدام المفردات التي يبحث عنها بصورة سليمة"¹ .

¹ علي القاسمي ، المعجمية العربية بين النظرية و التطبيق ، مكتبة لبنان ناشرون ، 01 يناير 2002 ، ص

و لهذا فإن نوع المعجم الذي يحتاجه القارئ يتوقف على اللغة التي يترجم إليها فإذا كان يترجم من الفرنسية إلى العربية فهو بحاجة إلى معجم فرنسي-عربي ، و إذا كان يترجم إلى الفرنسية فالمعجم الذي يفي بحاجته هو معجم عربي-فرنسي. و على سبيل المثال (المنهل)معجم فرنسي -عربي ، و لهذا لأن نفعه يقتصر على المترجم الذي يترجم من الفرنسية إلى العربية و ليس العكس¹.

II-الإقتصاد والعولمة :

1-مفهوم الإقتصاد :

ان الإقتصاد ليس مصطلح جديد ، بل درسه و عرفه معظم الباحثين و المحللين الإقتصاديين كآدم سميث (ADAM SMITH)، الفرد مارشل (ALFRED MARSHALL)، و ليونيل روبينز (LIONEL ROBENS) ، و كل منهم كان له تعريفه ونظريته الخاصة حول الإقتصاد .

1.1-لغة :

¹هارون حجيبة ، بلقايد لويزة ،مرجع سابق ، ص 6-7

عرف آدم سميث (Adam Smith) الإقتصاد في كتابه ثروة الأمم (The Wealth of Nations) على أنه " العلم الذي يدرس الكفية التي تمكن الأمة أن تصبح غنية" (ترجمتا).

"An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations ¹".

وهناك من يرى أن الإقتصاد هو كلمة يونانية ويكوس(Oikos) التي تعني الملجأ، ونوموس (Nomos) التي مرادفها في اللغة العربية الإدارة.

2.1-إصطلاحا:

للإقتصاد تعريفات إصطلاحية جمة ، لكن سنكتفي ببعض منها.

أ- مفهوم الاقتصاد بالنسبة لألفريد مارشل (Alfred Marshall) في كتابه (Principles of Economics) : (Of Economics

" Economics is a study of mankind in the ordinary business of life ; it examines that part of individual and social actions which is most closely connected with the attainment and with the use of the material requisites of wellbeing.²"

¹ <https://byjus.com/commerce/evolution-in-definition-of-economics/> ,08-04-2020, 13-12-2023,20 :50.

² Alfred Marshall , Principles Of Economics (8th ed) , London , Macmillan and Co , Limited ST Martin Street , London , 1920, Book 1 , Chapter 1 , P.6

"الاقتصاد هو دراسة للبشرية في أعمال الحياة العادية؛ فهو يدرس ذلك الجزء من الأفعال الفردية والاجتماعية الأكثر ارتباطاً بتحقيق واستخدام المتطلبات المادية للرفاهية." (ترجمتنا).

ب-تعريف الإقتصاد عند ليونيل روبنز (Lionel Robbins) :

عرف ليونيل رونز الإقتصاد كآتي :

"العلم الذي يدرس السلوك الإنساني كعلاقة بين الغايات و الوسائل النادرة التي لها استخدامات بديلة".

" The science which studies human behaviour as a relationship between ends and scarce means which have alternative uses¹".

ج-تعريف بول سامويلسون (Paul A. samuelson) :

كان ينظر سامويلسون للإقتصاد على أنه "دراسة كيفية إختيار الناس و المجتمع ، مع أو بدون إستخدام المال ، لتوظيف الموارد الإنتاجية النادرة التي يمكن أن يكون لها استخدامات

¹ Lionel Robbins , An essay on the nature and significance of Economic Science , 1935 , p.16.

بديلة ، لإنتاج سلع مختلفة مع مرور الوقت و توزيعها للإستهلاك في الحاضر و المستقبل بين مختلف الأشخاص و المجتمعات " .

"Economics is the study of how people and society choose , with or without the use of money , to employ scarce productive resources which could have alternative uses , to produce various commodities over time and distribute them for consumption now and in the future among various persons and groups of society ¹ " .

و من كل هذه التعريفات و الإختلافات التي بينها يمكن أن نقول عن الإقتصاد أنه :

*العلم الذي يهتم بكيفية تحسين الحياة المادية للإنسان و المجتمع .

*هو العلم الذي من خلاله يمكن تحقيق رفاهية المجتمع .

*الإقتصاد هو وسيلة لتغيير الحالة المادية للمجتمع في ظل الموارد المحدودة .

2- الترجمة و الاقتصاد :

ان التوسع الكبير للاقتصاد و المعاملات الخارجية للبلدان المصدرة و المستوردة للسلع والبضائع جعلها تستند على لغات مهيمنة في المجال الاقتصادي كاللغة الانجليزية ، و ذلك

¹ <https://byjus.com/commerce/evolution-in-definition-of-economics/> , op.cit

لتوسيع النطاق الاقتصادي و زيادة الارباح و العملاء ، لذلك لجأت معظم الشركات

المصدرة و المستوردة إلى مترجمين متخصصين في المعاملات التجارية

« La traduction , en tant que processus complexe , peut etre saisie de plusieurs angles , comptenu de son caractère pluridisciplinair opérant dans des domaines etsituations très variés¹. »

ان حاجة الاقتصاد الى الترجمة كان حتمي لعملية المبادلات التجارية بين طرفين أجنبيين

يختلفان في اللغة و الثقافات لكن يجمعهما هدف واحد هو تبادل السلع و الخبرات

الإقتصادية و ربح العملاء و الزبائن الجدد و التوسع في سوق جديدة .

3-العولمة :

ان العولمة مصطلح غامض في أذهان الأشخاص، و هي ليست مصطلحا قاموسيا جامدا

سهل تفسيرها ، بل لها مفهوم عميق يذهب في جميع الإتجاهات ، فعرفها محمد عابد

الجابري في معناها اللغوي على أنها "تعميم الشيء و توسيع دائرته ليشمل العالم كله"² ،

¹ Salah KHENNOUR , Latraduction dans les entreprises le versant économique et développemental , AL MUTARGIM , n °24 , septembre 2011 , p57

² الجابري محمد العابد ، العولمة و الهوية الثقافية، المستقبل العربي ، مركز الدراسات الوحدة العربية ، بيروت ، 28 فيفري 1998.

أي أنها نسق ذو أبعاد تتجاوز دائرة الإقتصاد فهي شاملة للمجال المالي التسويقي والمبادلات و الإتصال و السياسة و الأخلاق و الفكر الإيديولوجي و العسكري.

1.3- خصائص العولمة :

ان رفع الستار عن المحتوى الفكري و التاريخي للعولمة يجعلنا نكتشف و نتمعن في خصائص العولمة التي يمكن تلخيصها فيما يلي :

1.سيادة آليات السوق و السعي لإكتساب القدرات التنافسية : حيث يلاحظ أن أهم ما يميز العولمة هي سيادة آليات السوق و اقترانها بالديموقراطية ، الاستفادة من الثروة التكنولوجية ، الإنتاج بأقل تكلفة ممكنة و بأحسن جودة ممكنة و بأسعار تنافسية في وقت قصير ، حيث أن هذا الأخير يلعب دورا كبيرا في ظل العولمة .

2.تعاضد دور الشركات متعددة الجنسيات : تعتبر هذه الشركات أحد السمات الأساسية للعولمة فهي تؤثر بقوة على الاقتصاد العالمي من خلال ما يصاحب نشاطها مباشرة من نقل الخبرات التسويقية و الإدارية و تأكيد ظاهرة العولمة .

3.تزايد الإتجاه نحو الإعتماد الاقتصادي المتبادل : أسفر عنه عقد التسعينات من اتفاقيات تحرير التجارة العالمية و تزايد حرية انتقال رؤوس الأموال مع وجود الثورة التكنولوجية ،

حيث يتم في ظل العولمة إسقاط حاجز المسافات بين الدول مع تزايد احتمال التأثير والتأثر المتبادلين¹.

2.3- أهداف العولمة : ان أهداف العولمة الإقتصادية كثيرة يمكن أن نلخص بعضها فيما

يلي :

1.زيادة الإنتاج و تهيئة فرص النمو الاقتصادي على المستوى المحلي و العالمي .

2.زيادة حجم التجارة العالمية ، مما يؤدي إلى الانتعاش الاقتصادي العالمي .

3.زيادة رأس المال في العالم.

4.حل المشكلات الإنسانية المشتركة التي لايمكن أن تحلها الدول بمفردها .

5." جلبت الترجمة معها ثروة تقنية كبيرة مكنت من ظهور ثقافة تشاركية غير هرمية

يتعاون فيها العديد

من الأفراد ، سواء مترجمين أو غيرهم ، في إنتاج ترجمات مجانية للإستهلاك العام"².

¹ 07.05.2024 ، <https://fr.scribd.com/document/395860202/العولمة>

² فرج محمد صوان ، مرجع سابق ، ص24.

3.3- الترجمة في ظل العولمة الاقتصادية :

ان اقتصاد السوق في ظل العولمة يفتح أبواب المبادلات التجارية على مصراعيها لاسيما على مستوى الاستيراد و التصدير ، كما أن إنضمام الدول ، من ضمنها الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة (WTO) ، سيزيد من شراسة وحدة المنافسة بين منتجات المؤسسات الوطنية و الأجنبية¹ .

فعلاوة على وجوب تكيف المؤسسة الاقتصادية الوطنية مع مقاييس الجودة العالمية و تبني "الأسعار التنافسية" المشجعة على اقتناء منتجاتها ، فهناك عامل ثالث لا يقل شأنًا عن العاملين الأولين و هو العامل الثقافي اللغوي ، الذي لا يتحقق إلا عن طريق الترجمة المتعددة الاتجاهات .و هكذا تلجأ المؤسسة الاقتصادية إلى "ترجمة منجزاتها" ، إن صح التعبير ، لإرضاء و جذب هؤلاء المستهلكين المستهدفين (targeted consumers) من قبل هذه الأخيرة فالى جانب تقديم منتجاتها ،في شكل متقن جميل من ناحية التغليف والتوضيب (conditioning).

¹ أحمد شقرون ، الترجمة في المؤسسة الاقتصادية ، المترجم العدد 09يناير ، جوان 2004 ،ص 71.

، فهي مدعوة بل مجبرة على ترجمة كل الوثائق و الشروحات و الرسومات التي يستدعيها هذا لمنتوج المتخصص للاستهلاك أو لأداء خدمة من الخدمات (السلع الإنتاجية) و ذلك ، حتى يشعر الزبون أنه "يستهلك في لغته المألوفة التي فطر عليها (consume in his language)،

و في هذا السياق ، يتم على سبيل المثال ، ترجمة : قوائم المنتجات (catalogs) ، المطويات ، أدلة أو نشرات الإستعمال (user manual) ، الوثائق التقنية التجارية إلخ ، والتي تغطي جل الميادين ، الصناعية المعلوماتية ، الغذائية الصيدلانية ، التجارية ، الجمركية ...¹

4. التجارة الدولية:

تعد التجارة الدولية من أهم القطاعات الحيوية في أي إقتصاد حيث تعتبر هذا المؤشر الجوهري على القدرة الإنتاجية و التنافسية للدولة ، فالتجارة الدولية تربط الدول و المجتمعات مع بعضها البعض و تساعد في توسيع القدرة التسويقية عن طريق فتح أسواق جديدة أمام منتجات الدولة ، لذلك وجب التعريف بالطبيعة الخاصة بها .

¹ أحمد شقرون ، مرجع سابق ، ص72.

1.4- مفهومها :

نجد الكثير من التعريفات لمصطلح التجارة الدولية ، يمكن أن نتطرق لبعضها :

1-"يعبر المفهوم الشامل لمصطلح التجارة الخارجية على الصادرات ، الواردات السلعية ، الخدمية و انتقال الأفراد ، إضافة إلى تحرك رؤوس الأموال في ككل استثمارات و كل هذا يتم وفق ضوابط محددة"¹.

2-كما عرفت أيضا على أنها : " عملية انتقال السلع و الخدمات بين الدول و التي تنظم من خلال مجموعة من السياسات و القوانين و الأنظمة التي تعقد بين الدول بهدف تحقيق المنافع المتبادلة لأطراف التجارة"².

أما التعريف العام للتجارة الدولية في صورها الثلاثة المتمثلة في انتقال السلع و الأفراد ورؤوس الأموال ، تنشأ بين أفراد يقيمون في وحدات سياسية مختلفة أو بين حكومات ومنظمات اقتصادية مختلفة أيضا و لتعريف التجارة الدولية يجب أن نعرف الجوانب التالية:

¹ اسامة مجذوب ، الجات و مصر و البلدان العربية من هافانا إلى مراكش، ط1 ، الدار المصرية اللبنانية ، 1991، ص26.

² عطا الله ، علي الزبون : التجارة الخارجية ، دار البيزوري للنشر و التوزيع ، عمان ، 2015 ، ص9.

1-تبادل السلع المادية : تشمل السلع الاستهلاكية و السلع الإنتاجية و المواد الأولية والسلع نصف المصنعة و السلع الوسيطة.

2-تبادل الخدمات : التي تتضمن خدمات النقل و التأمين و الشحن ، و الخدمات المصرفية و السياحية و غيرها.

3-تبادل النقود : تشمل حركة رؤوس الأموال لأغراض الاستثمار سواء على المدى القصير أو الطويل ، كما تشمل القروض الدولية.

4-تبادل عنصر العمل : و يشمل انتقال اليد العاملة من بلد إلى آخر ، بالإضافة إلى الهجرة¹.

2.4-أهميتها :

تعد التجارة الدولية من أهم القطاعات الحيوية في أي مجتمع اقتصادي من المجتمعات ، سواء كان ذلك المجتمع متقدما أو ناميا ، فالتجارة الدولية تربط الدول و المجتمعات مع

¹ وليد عابي ، حماية البيئة و تحرير التجارة الخارجية في إطار المنظمة العالمية للتجارة ، أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه علوم في العلوم الاقتصادية تخصص : الإقتصاد الدولي و التنمية المستدامة،جامعة فرحات عباس-سطيف1، كلية العلوم الاقتصادية و التجارية و علوم التسيير ، 2019 ، ص3-4.

بعضها البعض ، إضافة إلى أنها تساعد في توسيع القدرة التسويقية عن طريق فتح أسواق جديدة أمام منتجات الدولة¹.

للتجارة الدولية دور كبير على مستوى الاقتصاد المحلي و الدولي ، و يعتبر مستوى التجارة الدولية مؤشرا للنمو الاقتصادي فيها ، و الذي ينعكس على مختلف النواحي الاجتماعية والعلمية و السياسية في الدولة . و يعتبر الهدف الأساسي للتجارة الدولية أو الخارجية هو تبادل السلع و الخدمات بين الدول ، و ذلك بسبب الندرة لتلك السلع في الدولة المستوردة ، و يترتب عنها فوائد تنعكس بدورها على مختلف الجوانب الاجتماعية و السياسية في المجتمعات ، و لعل أبرزها يتلخص في قدرتها على إيجاد أو توفير ما يلي²:

¹ ثنية الريح أسامة ، معيطي عبد الحق ، دور التجارة الإلكترونية في تعزيز حرية التجارة الدولية -دراسة حالة ،مذكرة تخرج تدخل ضمن متطلبات نيل شهادة الماستر تخصص : مالية و تجارة دولية،جامعة ابن خلدون تيارت ،كلية العلوم الإقتصادية و التجارية و علوم التسيير ،2022 ، ص5.

² عطا الله ، علي الزبون : مرجع سبق ذكره ، ص17-19.

1-تأمين احتياجات الدول النامية من المتطلبات الأساسية للتنمية الاقتصادية ، مثل رؤوس الأموال و التكنولوجيا، و مصادر العملات الأجنبية و الإدارة الحديثة، التي تساعد على تنشيط القطاعات الاقتصادية المختلفة في الاقتصاد الوطني¹.

2-برزت التجارة الدولية كحل لمشكلة عجز الدول عن القيام بمفردها بتحقيق الاكتفاء الذاتي من السلع و الخدمات لعدم قدرتها على إنتاج هذه السلع ، إما لأسباب تعود لطبيعة السلع أو عدم توافر رؤوس الأموال أو التكنولوجيا ، الإدارة الحديثة لدى بعض الدول لإنتاجها بتكلفة أقل².

3-تختلف أهمية التجارة لنفس الدولة من فترة زمنية لأخرى حسب السياسة التجارية التي تطبقها تجاه العالم الخارجي³.

3.4-أهدافها :

¹ فطيمة ، حاجي : المدخل إلى التجارة الخارجية ، ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر ، 2017 ، ص25.

² بلال بوجمعة ، عثمان ملوك ، تطور حجم التجارة الخارجية بالجزائر خلال الفترة 2001-2016 ، مجلة الحوار الفكري ، العدد 11،مخبر الدراسات الإفريقية للعلوم الإنسانية و الإجتماعية ، جامعة أدرار ، 30 ديسمبر ، ص152.

³ محمد أحمد السريتي ، إقتصاديات التجارة الخارجية ، مؤسسة رؤية للطباعة و النشر و التوزيع ، الإسكندرية ، 2009ص9-10.

لا يمكن أن يكون للتجارة الدولية أهمية ، دون أن يكون لها أهداف ، و من هذه الأهداف يمكن أن نعد ما يلي:

1-استيراد السلع الضرورية التي لا يمكن إنتاجها محليا .

2-الاستفادة القصوى من فائض الإنتاج ، إذ التصدير يؤدي إلى زيادة الناتج الوطني مما ينعكس على وضع العمالة ، و توفير السلع الضرورية و الأساسية ، و العكس صحيح .

3-إحلال الواردات ، و هذا يتوقف على عنصر التكلفة ، فإذا كانت السلع يمكن إنتاجها محليا بتكاليف معقولة ، فإن مثل هذا الإنتاج يمكن أن يسبب مشاكل إدارية و رأسمالية ومشاكل في القدرات الفنية أيضا ، إلا أنه يساعد على ترويج السياسة التجارية ، و بالتالي يمكن من القيام بعمليات التصدير المهمة¹.

5-التصدير و الاستيراد:

ان التصدير و الاستيراد عمليتان حيويتان في التجارة الدولية و الاقتصاد العالمي ، و لفهم أساسيات هاتين العمليتين يجب فهم القوانين و التشريعات المتعلقة بالتجارة الدولية ، وكذلك

¹ شقيري ، نوري موسى و آخرون ، التمويل الدولي و نظريات التجارة الخارجية ، ط2، دار المسيرة للنشر و التوزيع ، عمان،2015،ص21-22.

فهم عمليات الشحن و التأمين و التسويق الدولي. يتطلب النجاح في هذا المجال أيضا فهم الثقافات و العادات التجارية للدول المستهدفة ، بالإضافة إلى إدارة الاختلافات اللغوية ، العملة ، الوقت و التقنية.

لنتطرق إلى بعض المفاهيم حول التصدير و الاستيراد :

1.5- مفهوم التصدير :

هو مرحلة هامة من مراحل النشاط التجاري للمؤسسة الاقتصادية و هو ركيزة تنموية فعالة بالنسبة للدول النامية ، و يختلف مفهوم التصدير من شخص لآخر و من فئة لأخرى حيث يعرف كما يلي :

-هو كل عملية تحويل سلعة أو خدمة من عون مقيم إلى عون غير مقيم بمعنى من مواطن حقيقي إلى شخص أجنبي .

-أما رجل الجمارك فيعرفه : أنه كل عملية عبور للسلع و الخدمات من الحدود الوطنية إلى الحدود الأجنبية.

-أما مفهوم التصدير حسب الموسوعة الاقتصادية : فهو العملية التي من خلالها تتدفق السلع و الخدمات من التراب الوطني إلى خارج هذه الحدود¹.

و يمكن إعطاء مفهوم عام للتصدير بأنه " يعتبر تلك العملية التي ترمي إلى تحويل السلع و الخدمات بصفة نهائية من قبل الأعوان المقيمة في القطر الاقتصادي إلى الأعوان غير المقيمة"².

2.1.5-أهمية التصدير :

تتركز أهمية التصدير في المزايا التي تحصل عليها الدولة و التي من أهمها :

-اصلاح العجز في ميزان المدفوعات.

-توفير فرص عمل جديدة.

-تحقيق معدلات نمو مطردة.

¹ وزارة الإقتصاد و التجارة الخارجية ، إستراتيجية الصادرات المصرية ، السنة الأولى ، 2001،ص4.

² غول فرحات ، التسويق الدولي (مفاهيم و أسس النجاح في الأسواق العالمية) ، ط1، دار الخلدونية للنشر و التوزيع ، الجزائر ، 2008،ص190.

-جذب الاستثمار المحلي و الأجنبي¹.

2.5- مفهوم الاستيراد :

يقصد بعملية الاستيراد تلك العملية التي من خلالها تدخل البضائع أو المنتجات الأجنبية إلى الإقليم المحلي ، و البضائع المعنية بعملية الاستيراد تستقبل في البلد المستورد إما لسد الاحتياجات المحلية بغض العبور أو إعادة تصديرها بعد تعديلها² (ترجمتها).

-هو جلب للسلع من الخارج و إدخالها إلى البلد المستورد لغرض بيعها. ويكون الاستيراد من المناطق الحرة و من الأسواق الحرة بالداخل و من المعارض و الأسواق الدولية و من المعارض الأخرى المرخص بإقامتها طبقا للقواعد العامة للاستيراد من الخارج³.

¹ عشي عبد الحميد ، مراحل و إجراءات الإستيراد و التصدير في الجزائر دراسة حالة عملية الإستيراد في مؤسسة الأنابيب ALFAPIPE ، مذكرة لنيل شهادة الماستر تخصص : مالية و تجارة دولية ، جامعة غرداية ، كلية العلوم الإقتصادية التجارية و علوم التسيير ، 2022، ص12

² Denis Brume , le commerce international , 2éme édition , Edition breal , mentrenil, 1991.

³ دحو سليمان ، رواني بوحفص، مطبوعة إجراءات التصدير و الإستيراد ص26 .

1.2.5- أهداف الاستيراد:

إن الهدف الرئيسي من الاستيراد هو توفير جميع الإمكانيات المادية و المعنوية لتغطية النقص الموجود في التسوية لمساعدتها في القيام بوظيفتها و هناك أهداف أخرى تسطر في عملية الاستيراد منها :

-تلبية حاجات المستهلكين و تحسين مستوى المعيشة.

-جلب الحاجات من فوائض إنتاج الدول الأخرى.

-تموين السوق الداخلي بالمنتجات و المواد الأولية من خارج البلاد بعد تقدير لمختلف المعلومات¹.

3.5- دور الترجمة في التصدير و الاستيراد :

ان الترجمة الاقتصادية تلعب دورا هاما في عمليتي التصدير و الإستيراد ، فهو أمر حاسم للتواصل بين الشركات و العملاء الدوليين ، كما أنها تسهل فهم العقود التجارية والاتصالات اللغوية ، مما يساهم في تحقيق صفقات ناجحة و تعزيز العلاقات التجارية بين

¹ صديقي محمد عفيفي ، التسويق الدولي ، نظم الإستيراد و التصدير ، وكالة المطبوعات ، الكويت ، 1973، ص563.

الدول الأخرى" الترجمة هي بنت الحضارة و رفيقتها الدائمة عبر الزمان و المكان ، إنها النافذة التي تفتخها الشعوب المختلفة لتستثير بنور غيرها"¹.

لكي تتم عملية تبادل السلع بين الدول عند القيام بعملية التصدير أو الاستيراد ، يجب ترجمة الوثائق و المستندات و الفواتير و في أغلب الأحيان تترجم إلى اللغة الإنجليزية لكونها لغة عالمية مهيمنة ، و المستندات التي يجب ترجمتها هي :

1-الفاتورة : و هو الدليل الرئيسي على دفع الضرائب ، و يعد تقديمها أمراً ضروريا لكل من المصدر و المستورد.

2-الفاتورة الأولية :وثيقة تسرد كافة خصائص المنتج ، الكمية ، تكاليف النقل ، معلومات الدفع ، بيانات أخرى متعلقة بالمنتج ، تتضمن هذه الوثيقة تعليمات مهمة للمستورد.

3-شهادة المنشأ:

إعلان يشير إلى بلد المنشأ لمنتجك

4-الفاتورة التجارية :

¹ العيسى ، سالم ، الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية : تاريخها ، تطورها ، دمشق : إتحاد الكتاب العرب ، 1999 ، ص10.

الوثيقة التي تضيف الطابع الرسمي على تسليم المنتجات إلى الشركة المستوردة.

5- قائمة التعبئة :

تقرير بجمع العناصر التي سيتم إرسالها إلى الخارج أو التي سيتم استلامها في البلد

المستورد.

نموذج عن قائمة التعبئة و فاتورة السلع مع طرق الدفع:



HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED
 騎士貿易有限公司
 廣州黃西若諾貿易有限公司

ADD: FLAT/RM 1405A 14/F THE BELGIAN BANK BUILDING NOS. 721-725 NATHAN ROAD MONGKOK KL HONG KONG
 TEL: 351 28632353

PACKING LIST

TO:
 ADD:
 TEL:
 NIP NO.:

INVOICE NO: HR
 DATE: 2023-DEC-08
 CURRENCY: USD

品名	面料	包装种类	件数	总数量	单位	毛重 G.W.	净重 N.W	体积	
DESCRIPTION	MATERIAL	KINDS OF PACKAGE	PLTS	QUANTITY	UNIT	(千克 KGS)	(千克 KGS)	CBM	
1	GLASS BEVELING MACHINE	CAST IRON	BARE	4	1	SET	5340.00	5290.00	18.00
2	PET RIGID FILMS	PET	PALLET	1	1440	KGS			
3	CLAMP PLATE	IRON	WOOD	1	150	PCS			
4	STAIR NON-SLIP STRIP	ALUMINIUM ALLOY	PAPER CARTON	2	200	PCS			
TOTAL :				8	1791		5340.00	5290.00	18.00

HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED
 ADD: FLAT/RM 1405A 14/F THE BELGIAN BANK BUILDING NOS. 721-725 NATHAN ROAD MONGKOK KL HONG KONG
 TEL:

For and on behalf of
 HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED
 騎士貿易有限公司





HORSE RIDER TRADING CO. LTD.

騎士貿易有限公司
中國貿易商務有限公司

ADD: FLAT RM 1405A 14/F THE BELGIAN BANK BUILDING NOS. 721-725 NATHAN ROAD MONGKOK KL HONG KONG
TEL: +86 13128632595

EXTRAIT DE FACTURE N 01 DE LA FACTURE N HR:

DATE 08/12/2023

TO: _____
ADD: _____
TEL: _____
CURRENCY: USD
NIF NO.:

LIST	DESCRIPTION	QTY	UNIT	PRICE (USD)	AMOUNT (USD)
1	GLASS BEVELING MACHINE	1	SET	\$42,300.00	\$42,300.00
TOTAL FOR ORDERS :					\$42,300.00
FREIGHT CHARGE:					\$2,933.00
TOTAL:					\$45,233.00

SAY US DOLLAR FORTY FIVE THOUSAND TWO HUNDRED AND THIRTY THREE DOLLARS ONLY

SHIPPING TERMS: CFR ALGERIAN PORT

PAYMENT: DA 90 DAYS

ORIGIN OF GOODS: CHINA

LOADING PORT: CHINESE PORT

PORT OF DISCHARGE: GHAZAOUET PORT ALGERIA

BENEFICIARY: _____

ACCOUNT NO: NRA

BANK NAME: ZHEJIANG CHOUZHOU COMMERCIAL BANK

BANK ADD: NO. 168 FUCHUN ROAD, HANGZHOU CITY ZHEJIANG PROVINCE, CHINA

SWIFT CODE: _____

For and on behalf of
HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED
騎士貿易有限公司



Authorized Signature(s)

: خلاصة

وفقا للمنظور المعتمد في هذا الفصل النظري ، يمكن أن نقول أن الترجمة المتخصصة و الاقتصاد ، تربطهما علاقة تكاملية ، و على المترجم المتخصص أن يكون متكونا تكوينا جيد و دائم المطالعة على المصطلحات الاقتصادية الجديدة ، و كل ذلك من أجل توفير ترجمة جيدة خالية من الأخطاء التي قد تؤذي إلى الابتعاد عن المعنى الحقيقي للنص الأصلي ، و عدم وصول الفكرة واضحة إلى ذهن المتلقي (الطرف الآخر).

الفصل الثاني:

دراسة حالة على مستوى المفتشية
الرئيسية للعمليات التجارية
لجمارك الغزوات

1 -مفتشية الجمارك و الإجراءات الجمركية:

1-تعريف إدارة الجمارك¹:

إن الجمارك عبارة عن إدارة عامة تسهر عند الاستيراد و التصدير على تطبيق التشريع الخاص بالتجارة الخارجية و التشريع الذي يضبط العلاقات المالية مع الخارج ومراقبة ذلك.

تعد إدارة الجمارك أداة فعالة لضبط الاقتصاد بصفة عامة، و ضبط التجارة الخارجية بصفة خاصة ، كما تسهر بكامل أعضائها على تطبيق القوانين و احترام التشريعات التي تضم المبادلات الاقتصادية و تحركات الأشخاص ووسائل النقل البرية والبحرية و كذا الجوية من و إلى الخارج.

1.1-مجال نشاط إدارة الجمارك :

"تمارس الجمارك عملها في سائر الإقليم الجمركي وفق الشروط المحددة في هذا

القانون"¹

¹ <https://urlz.fr/qGbe> ,13.05.2024

ويشمل هذا القانون ما يلي² :

المنطقة البحرية :

-تتكون من المياه الإقليمية و المنطقة المتاحة لها و المياه الداخلية كما هي محددة في التشريع المعمول به.

المنطقة البرية :

-تمتد من الحدود البحرية من الساحل إلى خط مرسوم على بعد 30 كلم منه.
-كما تمتد على الحدود البرية من حد الإقليم الجمركي إلى خط مرسوم على بعد 30 كلم منه.

-وتسهيلا لقمع الغش يمكن عند الضرورة تمديد عمق المنطقة البرية من 30كلم إلى غاية 60كلم غير أنه يمكن تمديد هذه المسافة إلى غاية 400 كلم .

¹ قانون الجمارك الجزائري ،المادة28،الفصل3: تنظيم إدارة الجمارك و سيرها ،القسم1: مجال عمل إدارة الجمارك.

² <https://urlz.fr/qGbe> , 13.05.2024.

-و أيضا تحدد كفاءات تطبيق هذه المادة بقرار وزاري مشترك بين الوزراء المكلفين بالمالية و الدفاع الوطني و سلطات عدة منها : الحراسة ، المراقبة و التفتيش .

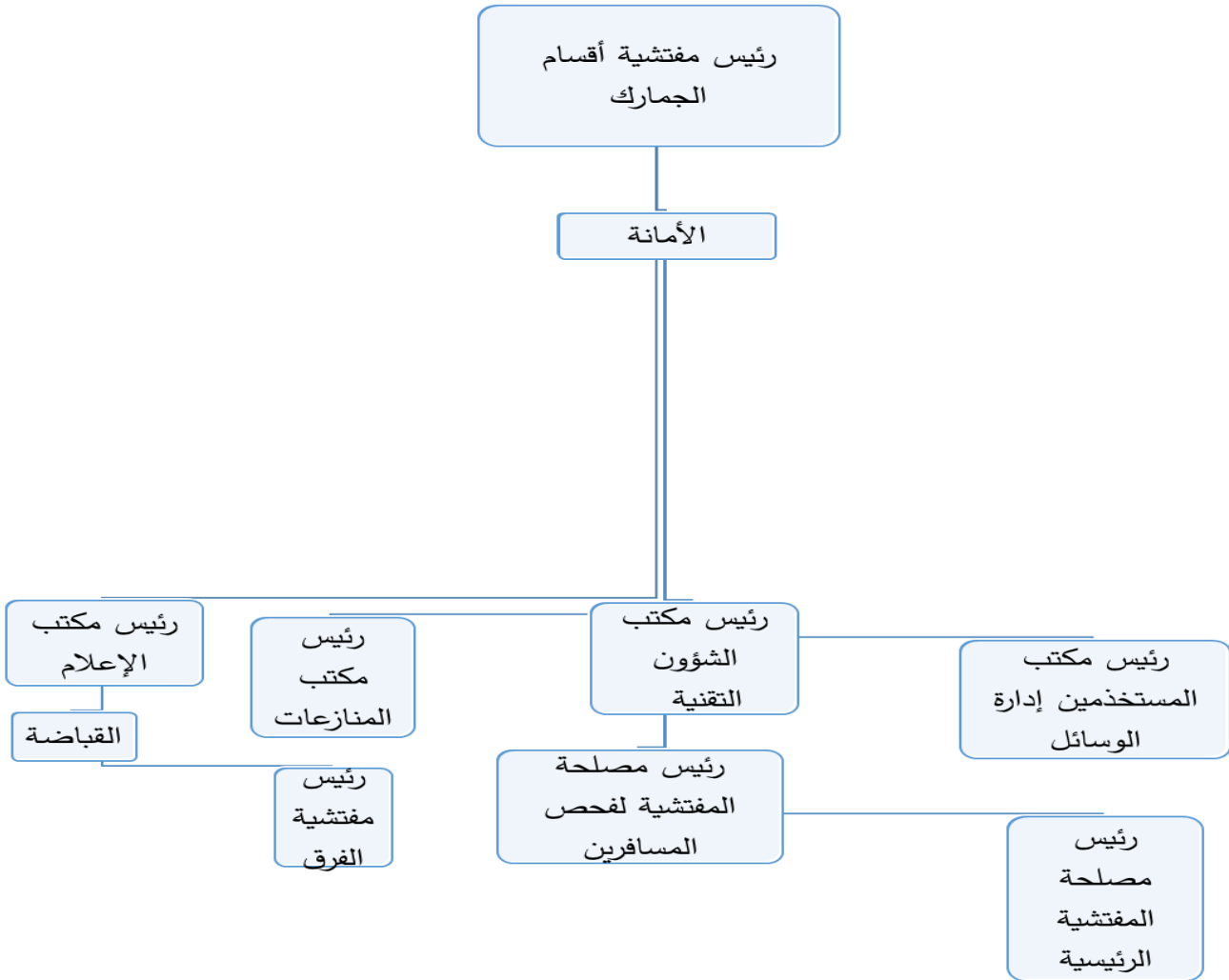
2.1-تعريف مفتشية الجمارك للغزوات :

هي فرع من فروع الجمارك التابعة للمديرية الجهوي للجمارك -تلمسان - ، المتواجدة بالساحل الغربي الجزائري بجانب ميناء الغزوات ، مهمتها تنقسم على كل فرد ، حيث أن كل فرد له دوره الخاص في المفتشية¹.

1.2.1-الهيكل التنظيمي لمفتشية الجمارك بالغزوات² :

¹ هذه المعلومات تم الحصول عليها يوم القيام بالترخيص عند مفتشية الجمارك بالغزوات ، في 2024.03.19.

² هذه المعلومات تم الحصول عليها من قبل المفتش عميد يوم القيام بالترخيص عند مفتشية الجمارك بالغزوات ، 2024.03.21 ،



ان سلك الجمارك يتكون من أعضاء لكل واحد منهم مهامه الخاصة ، و تنقسم مهن الجمارك إلى أربعة أسلاك طبقا للمرسوم التنفيذي رقم 10-286 المؤرخ في 14 نوفمبر 2010، و ينقسم كالتالي¹:

1-سلك أعوان الفرق :

أ-عوان الحراسة :

-الحراسة على مستوى مراكز الجمارك .

-حماية الممتلكات و الأشخاص التابعين لإدارة الجمارك.

-القيام بمهام تنفيذية متعلقة باستغلال العتاد الموكل إليه و صيانتته.

-دعم فرق الجمارك في تدخلاتهم .

-الحراسة الثابتة و المتنقلة.

<https://www.douane.gov.dz/spip.php?article17>

¹ المديرية العامة للجمارك ،
15.05.2024،

ب- عون الرقابة : تتحصر مهمة عون الرقابة فيما يلي :

-الحرص على مراقبة حركة البضائع و وسائل النقل و الأشخاص على مستوى المراكز الحدودية و كامل الإقليم الجمركي و بشكل خاص في المناطق البرية و البحرية بالنطاق الجمركي.

-القيام بفحص البضائع و تفتيش المسافرين و حقائبهم .

-التصدي لمخالفات التشريع و التنظيم التي تتكفل إدارة الجمارك بتطبيقهما و البحث عنها و معاينتها .

-إخطار السلطة السلمية بأي استعمال جمركي أو غير جمركي من شأنه أن يساعد إدارة الجمارك في ممارستها لمهامها القيام بالمهام المكتيبة و مسك الدفاتر المستخدمة في مكاتب الجمارك و إحصاء البضائع و حفظ الأرشيف و المساهمة بشكل عام في المهام التنفيذية .

-التكفل بمهمته التعرف على البضائع و الطرود و قياس سعة الأحواض و السفن ومرافقة البضائع.

ج- عريف : يتكفل بما يلي :

-القيام بمهام رئيس فرق الجمارك .

-المشاركة في الأعمال الإدارية الخاصة بالوعاء و بتحصيل الحقوق و الرسوم

والمنازعات و كل الإجراءات الجمركية.

-الحرص على السير الحسن للمصلحة.

-العمل في المصالح التقنية لا سيما الإشارة و الإعلام الآلي.

2-سلك الضباط : يتكون سلك الضباط من رتبتين إثنين هما :

أ-ضابط الفرق :مهمته :

-إدارة أعوان فرقة الجمارك و تطهيرهم .

-البحث عن مخالفات التشريع و التنظيم الجمركيين و معابنتها.

-يمكن أن يستدعى ضابط الفرق للعمل في المصالح التقنية و الإدارة للجمارك و تولي

المسؤولية عند الاقتضاء.

ب-ضابط رقابة : تتمثل مهامه فيما يلي :

-تأطير نشاط مجموعة من الفرق و مراقبته و تنسيقه كذا الحرص على التنفيذ الجيد للمهام المستندة لهم .

-مراقبة تلقي التصريحات الجمركية و فحصها و مراجعتها.

-فتح تحقيقات و معاينة المخالفات الجمركية.

-السهر على حسن تنفيذ الخدمة و مراقبة تسيير أملاك إدارة الجمارك المنقولة والعقارية.

-المشاركة في تكوين مستخدمي إدارة الجمارك.

3-سلك المفتشين : يضم سلك المفتشين رتبتين هما :

أ-مفتش رئيسي : مهمته :

-القيام بأعمال التصميم و إدارة مفتشية رئيسية أو قباضة الجمارك.

-مراقبة نشاك مصالح تصفية الوعاء و فحص عمليات الجمركة و تحصيل الحقوق والرسوم و رفع البضائع .

-المساهمة في تكوين مستخدمي إدارة الجمارك.

-تولي مسؤوليات متعلقة بالحراسة و مكافحة الغش و فحص البضائع و مراقبتها و تفتيش المسافرين و المنازعات .

ب-مفتش عميد : يتولى المفتش العميد مهام :

-التصميم في مجال الفرق و التقنيات الجمركية و التسيير الإداري.

-تحليل تيارات الغش.

-مراقبة التسيير الحسابي و مهام ترشيد مناهج العمل و التحقيقات الخاصة.

-ضمان التكوين لفائدة مستخدمي إدارة الجمارك.

4-سلك المراقبين العامين :

أ-راقب عام : مهمته :

-القيام بأعمال التصميم و البحث عن حركات الغش و تحليلها.

-إعداد برامج الرقابة و التدخل و متابعة تنفيذها.

-إدارة التحقيقات الخاصة .

-مراقبة التسيير المحاسبي لقباضات الجمارك و التأكد من عمليات الجمركة.

-ضمان التكوين لفائدة مستخدمي إدارة الجمارك.

ب-مراقب رئيسي :فضلا عن المهام الموكلة للمراقب العام ، تسند للمراقب العام

الرئيسي المهام التالية :

-السهر على احترام الإجراءات و القواعد العامة لتدخلات إدارة الجمارك.

-تصميم الدراسات و التحاليل المتطلبة لكفاءات متعددة في مجال السير الحسن للإدارة

، و الإشراف عليها .

-السهر على مراقبة التنسيق الجيد و التعاون بين المصالح.

-إعداد استراتيجيات و استشرافات طويلة و قصيرة المدى مما شأنه تحسين تنظيم

المصالح و سيرها و أدائها .

-تمثيل إدارة الجمارك أمام الهيئات المختلفة في المجالات التي تخص مهام إدارة

الجمارك.

4.2.1- مهام كل من فروع مفتشية الجمارك بالغزوات¹:

إن الموقع الإستراتيجي الهام الذي تتربع عليه ولاية تلمسان ، و كونها تقع على الساحل الغربي للجزائر ، أوجب وجود مفتشية للجمارك بالقرب من ميناء الغزوات للسهر على محاربة كل ما هو ضد المرسومات التنفيذية و كل ما هو مخالف لقانون الجمارك.

1-التعريف برئيس مفتشية الأقسام :

يترأس المفتشية مدير برتبة مفتش عميد حيث يعتبر المسؤول الأول على رأس المفتشية و الممثل أمام السلطات العسكرية و المدنية للولاية و يعمل تحت السلطة المباشرة للمدير الجهوي بتلمسان .

و لرئيس المفتشية مهام و صلاحيات عديدة أهمها :

-تنظيم المصالح التابعة للمفتشية و الإشراف عليها و التنسيق بينها .

-تمثيل إدارة الجمارك أمام السلطات الولائية ووسائل الإعلام .

¹ هذه المعلومات تم الحصول عليها عند القيام بالتريص في مفتشية الجمارك بالغزوات ،
2024.03.20، على الساعة 11.00 .

-ارسال جميع اللوائح الشهرية و الثلاثية و السنوية الخاصة بجميع المصالح و الفرق

إلى المديرية الجهوية للجمارك بتلمسان .

2-الأمانة: يتمثل عمل الأمانة فيما يلي :

-مراقبة الوثائق قبل دخولها إلى مكتب رئيس المفتشية .

-العمل على ترتيب و تنظيم الملفات و تبليغ التعليمات للمصالح المختلفة.

-العمل على احترام سرية المعلومات الخاصة.

3-مصلحة الشؤون العامة للمستخدمين :

تعتبر القلب النابض لمفتشية الجمارك فيما يتعلق بالمجال الإداري ، يسيرها ضابط رقابة

تحت سلطته إدارة المكاتب التالية :

-مكتب المستخدمين ، يختص هذا المكتب في كل الشؤون المتعلقة بالعون الجمركي ،

و أهم اختصاصاته ما يلي:

-متابعة السيرة المهنية للموظف من حيث الانضباط، الترقية في الدرجات ،...إلخ.

-تقييم عمل العون و تنقيطه.

-منح تراخيص العطل السنوية و المرضية و التعويضية و الاستثنائية (زواج ، ازياد ،وفاة...إلخ).

-إعداد التقارير لشهرية و السنوية التي تخص الأعوان المتواجدين على مستوى المكاتب و الفرق التابعة للمفتشية و إرسالها للمديرية العامة و المديرية الجهوية .

-مكتب العتاد : هو مكتب يقوم بتسيير المخزن المعد لتخزين أنواع العتاد و الأثاث المكتبي ، و من مهام هذا المكتب :

-توزيع و صرف العتاد على الطلبات المودعة لديه.

-الإشراف على وسائل النظافة و التجهيزات الخاصة بالمفتشية.

-إعداد حصيلة شهرية و الجرد السنوي للمخزن.

-مكتب نيابة المحاسبة: هذا المكتب مكلف بما يلي :

-تسيير و حساب مختلف الفواتير المتعلقة بالمحاسبة للمتعاملين مع الإدارة الجمركية.

-صرف المبالغ المالية المتحصل عليها من المديرية عن طريق المحاسبة.

-حفظ أرشيف المكتب و تنظيمه.

4-مصلحة الشؤون التقنية :تسير هذه المصلحة من طرف ضابط رقابة بمساعدة

ضابط فرق بالإضافة إلى أعوان آخرين و من مهامه :

-السهر على تطبيق القوانين و التشريعات الجمركية الواردة من المديرية الجهوية العامة

و للجمارك.

-استقبال المناشير و النقاط و توزيعها على كافة مكاتب المفتشية.

-توزيع التعليمات و الأوامر على مستوى المفتشية.

-الجدير بالذكر أن المكتب يتعامل بثلاث أنظمة : نظام العبور ، نظام المقابضة ،

نظام القبول المؤقت.

5-مصلحة المنازعات :

هذه المصلحة تخضع للسلطة المباشرة لرئيس المفتشية ، إذ تعتبر بمثابة همزة وصل

بين المفتشية و المصالح الخارجية و يشرف عليها ضابط رقابة ينوبه ضابط رقابة وضابط

فرق و يساعدهما عريف و من أهم مهامهما ما يلي :

-السهر على قانونية ملفات المنازعات و مدى احترام الإجراءات الشكلية و تنفيذ

القرارات و متابعة القضايا إلى غاية الفصل فيها.

-التنسيق مع القابض لتنظيم عمليات البيع بالمزاد العلني.

-العمل على إعداد حصيلة شهرية فيما يخص نشاطات المنازعات و إرسالها إلى

السلطة السلمية (المديرية).

6-القباضة :

تعتبر القباضة أهم مصلحة في إدارة الجمارك على وجه العموم ، و في المفتشية على

وجه الخصوص لما تكتسبه من دور و أهمية في تحصيل الحقوق و الرسوم الجمركية وكذا

الغرامات ، و بذلك فهي همزة وصل بين المفتشية و الخزينة العمومية ، يرأسها القابض

الذي يعين بقرار من المدير الجهوي للموارد البشرية ، كما يمكن أن يقترحه المدير الجهوي

، كذلك هو الشأن بالنسبة لتعيين القابض بالتفويض.

7-المفتشية الرئيسية للفرق :

ان هذه المفتشية يرأسها ضابط فرق يخضع للسلطة المباشرة لرئيس مفتشية الأقسام ،

يساعده في مهامه ضابط الإدارة و رؤساء الفرق و المفتش الرئيسي للفرق.

-انجاز تقارير شهرية عن نشاطات الفرق و إرسالها إلى المفتش الرئيسي للفرق.

8-المفتشية الرئيسية لمراقبة العمليات التجارية :

إذ هذه المصلحة تقوم بمراقبة كل العمليات التجارية بين المتعاملين الاقتصاديين الوطنيين و الأجانب ، و تطبيقا للأمر 19 من المادة 51 من قانون الجمارك التي تنص على ضرورة إحضار البضائع إلى المكاتب الجمركية في حالتها الإستيراد و التصدير بغية مراقبتها و إلا يعد ذلك تهريبا، لذلك أسندت هذه المهمة لهذا القطاع.

2-الإجراءات الجمركية عند التصدير أو الإستيراد :

1.2-تعريف المصدر أو المستورد:

هو كل إنسان طبيعي أو معنوي يحوز على سجل تجاري و خاضع للتشريع الضريبي يمكن له أن يقوم بعمليات التصدير و الاستيراد بحسب عمق نشاطه و بحسب التنظيمات و التشريعات الخاصة ذات الطبيعة التجارية و الإدارية¹.

¹ هذه المعلومات تم الحصول عليها يوم القيام بالترخيص لدى مفتشية الجمارك بالغزوات ، 2024.03.21، على الساعة 10.30.

2.2- وكيل العبور :

يطلق على و كيل العبور تسمية "le transitaire" ، أما القانون الإنجليزي فيسميه "Freight Forwarding"، و على الرغم من إختلاف تسمياته إلا أن جميع الفقهاء اتفقوا على تعريفه بأنه حلقة وصل بين جزأين منفصلين من رحلة واحدة ، و إعتبره مجرد وكيل عادي لاسيما في ظل الفراغ القانوني السائد في العديد من الدول ، كالجزائر مثلا¹. ومن مهامه ما يلي :

-التحقق من صحة الملف المقدم من طرف البضاعة (المصدر أو المستورد) بأنه لا تتقصه أي وثيقة .

-استلام البضائع أو إرسالها مع القيام بجميع الأعمال المادية و القانونية التي تتطلبها تلك العملية .

-إعداد التصريح المفصل للبضائع ، مع إرفاقه بالفاتورة أو الفواتير النهائية ، و بكل وثيقة منصوص عليها في التشريع و التنظيم التي تكفل إدارة الجمارك تطبيقه (كإشعار بالوصول ، وثيقة النقل ، سند الشحن، وثيقة التأمين ، ووثائق مصرفية ، قائمة

¹ شهيناز قرور ، كمال حدوم ، النظام القانوني لوكيل العبور كمساهم في تنظيم عملية النقل البحري ، مجلة العلوم القانونية و السياسية ، المجلد 11 ، العدد 03 ، ديسمبر 2020 ، ص242.

الطروود...)، (مكيد، 2002، ص64)، تم إيداعه في أجل أقصاه واحد و عشرون يوما إبتداء من تاريخ تفريغ البضائع ، أو من تاريخ الوثيقة التي تم بموجبها الترخيص بنقل البضائع ، مع الأخذ بعين الإعتبار لأن، المصرح لا بد عليه أيضا أن يدرج لأي تصريح، التصفية المفصلة للحقوق و الرسوم ، و تخليص المواد و كذا الطريقة التي سيتم بها الدفع بها ، (مكيد ، 2002، ص71-72).

-الحضور مع أعوان الجمارك الذين يقومون بفحص البضائع المصرح بها او جزء منها.
-دفع الحقوق و الرسوم الجمركية عند مصادقة إدارة الجمارك ، و شحن السلعة ، وإرسالها إلى مخزن الزبون.

-إبلاغ مالك البضاعة في حالة عدم المصادقة و الرفض ، و القيام بالإجراءات اللازمة التي تتطلبها كل حالة من الحالات الناتجة عن الرفض سواء كانت : متعلقة بدفع الغرامة ، إرجاع البضاعة لمنشئها او الحجز¹ .

¹ شهيناز قرور ، كمال حدوم، مرجع سابق، ص 247.

و منه نستخلص أن وكيل العبور هو حلقة وصل بين المستورد أو المصدر و هو الذي يقوم بمعاينة الوثائق و الفواتير مع فرقة الجمارك المكلفة بعملها و ذلك كله لحماية الاقتصاد الوطني .


3-دراسة حالة بمفتشية الجمارك بالغزوات :

حوالة استيراد سلع من الصين مترجم من الإنجليزية للعربية :

1-النموذج الأول:

الفاتورة الأصلية :

Company name



HORSE RIDER TRADING CO. LTD.
 騎士貿易有限公司
 廣州黃埔新港路騎士貿易有限公司

ADD: FLAT/RM 1405A 14/F THE BELGIAN BANK BUILDING NOS. 721-725 NATHAN ROAD MONGKOK KL HONG KONG
 TEL: +86 13128632555

EXTRAIT DE FACTURE N 01 DE LA FACTURE N HR: DATE 08/12/2023

TO: _____
 ADD: _____
 TEL: _____ CURRENCY: USD
 NIF NO: _____

LIST	DESCRIPTION	QTY	UNIT	PRICE	AMOUNT
				(US\$)	(USD)
1	GLASS BEVELING MACHINE	1	SET	\$42,300.00	\$42,300.00
TOTAL FOR ORDERS :					\$42,300.00
FREIGHT CHARGE:					\$2,933.00
TOTAL:					\$45,233.00


SAY US DOLLAR FORTY FIVE THOUSAND TWO HUNDRED AND THIRTY THREE DOLLAR ONLY

SHIPPING TERMS: CFR ALGERIAN PORT
 PAYMENT: DA 60 DAYS
 ORIGIN OF GOODS: CHINA
 LOADING PORT: CHINESE PORT
 PORT OF DISCHARGE: GHAZAOUET PORT ALGERIA

+ obligation international
** international trade terms*

BENEFICIARY: _____
 ACCOUNT NO: NRA
 BANK NAME: ZHEJIANG CHOUZHOU COMMERCIAL BANK
 BANK ADD: NO. 168 FUCHUN ROAD, HANGZHOU CITY ZHEJIANG PROVINCE, CHINA
 SWIFT CODE: _____

For and on behalf of
 HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED
 騎士貿易有限公司



Authorized Signature(s)

ترجمة الفاتورة للغة العربية :

HORSE RIDER TRADING

قانون رقم 1 ليوم 2023/12/08

الصلاحه	النوع	الكمية	الوحدة	السعر بالدولار	المجموع بالدولار	
1	اله عطف الزجاج	1	مجموع	42,500.00 دولار امريكي	42,500.00 دولار امريكي	
		مجموع الطلبات :				42,500.00 دولار امريكي
		تكلفة الشحن :				2,933.00 دولار امريكي
		المجموع الكلي :				45,433.00 دولار امريكي
خمسة و اربعون الفا و مئتان و ثلثة و ثلاثون دولار امريكي						

شروط الشحن : CFR ، ميناء الجزائر

الدفع : D.A ، لا يوم

اصل البضاعة : الصين

ميناء الشحن : ميناء الصين

ميناء التفريغ : ميناء الغزوات ، الجزائر

التعليقات:

-لقد تم الإبقاء على المصطلحات المتفق عليها عند منظمة التجارة الدولية (WTO) ،
ففي الترجمة الاقتصادية المصطلحات كإسم الشركة أعلاه لم يتم تغييره حيث تم إستخدام
النسخ (LE CALQUE)، و طريقة الدفع و شروط الشحن ، فأى شخص غير ملم بهذا
الميدان عندما يقرأ (DA) يظن أنها دينار جزائري و لكنها تعني ، تسليم المستندات مقابل
الدفع (DA)، و يعني بها أداة لإدارة للمعاملات الدولية و شكل من أشكال التمويل التجاري
،و يعني أن يحصل البائع أو المصدر على المبلغ المستحق على العميل أو المستورد من
خلال البنك ليتم تسليمه المستندات الخاصة بالشحنة.

-تحليل نقاط القوة و الضعف :

أ-نقاط القوة :

-ترجمة بنود الفاتورة (اللائحة ، النوع ، الكمية ، الوحدة ، ...)، بطريقة واضحة

ومناسبة.

-الحفاظ على التنسيق العام للفاتورة بما في ذلك الجداول و الأرقام.

ب-نقاط الضعف :

-استخدام مصطلحات اقتصادية مثل : DA، دون شرح أو ترجمة .

بشكل عام هذه الترجمة تحقق المعنى الأساسي للفاتورة و لكن هناك بعض النقاط

التي تحتاج إلى تحسين لتصبح أكثر دقة ووضوحا .

2-النموذج الثاني:

-شهادة الجودة الخاصة بالسلع المستوردة :

-الشهادة الأصلية:



中华人民共和国出入境检验检疫
ENTRY-EXIT INSPECTION AND QUARANTINE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

正本
ORIGINAL

编号 No.:

共 1 页第 1 页 Page 1 of 1
47000021015082024

QUALITY CERTIFICATE

发货人名称及地址 Name and Address of consignor	HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED ADD: FLAT RM 1405A 14F THE BELGIAN BANK BUILDING NOS. 721-725 NATHAN ROAD MONGKOK KL HONG KONG	
收货人名称及地址 Name and Address of consignee	SARL MD GLASS ADD: COOPERATIVE 02 SECTION 35 BENI MERED BLIDA ALGERIA TEL: 00213561615252	
通知人名称及地址 Name and Address of Notify party	* ADD: ... TEL: ...	
品名 Description of goods	GLASS BEVELING MACHINE PET RIGID FILMS CLAMP PLATE STAIR NON-SLIP STRIP	
报检数量/重量 Quantity/Weight Declared	SPACKAGES/5340.000KGS	标记及号码 Mark & No.
包装种类及数量 Number and Type of Packages	SPACKAGES	N/M
运输工具 Means of conveyance	BY VESSEL	

INVOICE NO.: HR INVOICE DATE.: 2023-DEC-08

CONTAINER NO.: APZU3772645 B/L NO.: GGZ2009059

检验检疫结果: RESULTS OF INSPECTION:

一、包装: 上述货物外包装, 包装完好。

PACKING: WELL PACKED IN CARTONS.

二、品质: 所检项目符合 IEC60335-1, 1991+A1, 1994 标准要求。

QUALITY: THE INSPECTED ITEMS ARE UP TO THE REQUIREMENT OF THE STANDARD IEC60335-1
1991+A1, 1994

WE TESTIFY THESE GOODS HAVE BEEN PROVEN TO BE IN COMPLIANCE
WITH THE APPROVED INTERNATIONAL STANDARDS.

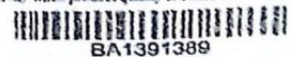


签证地点 Place of Issue SHENZHEN, CHINA 签证日期 Date of Issue JAN.10.2024

Official Stamp 授权签字人 Authorized Officer HUOLANKAI 签名 Signatur: 胡兰凯

我们已尽所知力量去核实上述数量。不能因我们签发本证书而免除卖方或其他方面根据合同和法律所承担的产品质量责任和其他责任。A: Inspections are carried out conscientiously to the best of our knowledge and ability. This certificate does not in any respect absolve the seller and other related parties from his contractual and legal obligations especially when product quality is concerned.

icc-1(2018.4.2Q)-11



ترجمتها:

فحص الدخول و الخروج و حجز السلع - المعين
شهادة الجودة

اسم و عنوان المصدر	شركة هورس رايدر للمبادلات التجارية العنوان: بناء البنك البلجيكي، شارع طريق باين ماكوج ، هونغ كونغ
اسم و عنوان المستورد	شركة اكيلا ، <u>السينيا</u> ، وهران ، الجزائر رقم الهاتف : 002153398469316
نوع السلع	اله جليف الزجاج ، صائح بلاستيكية صليه ، لوحة مشبك شرائط الملائم المانعة للتزلاق
الكمية / الوزن المصروح به	8 حزم / 3540.00 كلغ
كمية و نوع الحزم	8 حزم
وسيلة النقل	عبر السفينة

تاريخ الفاتورة : 2023/12/08

رقم الحاوية : GGZ2009039 B/L NO : APZU3772643

نتائج التفتيش :

التعبئة : تم تعبئتها بشكل جيد في الكرتون.

الجودة : البضائع التي تم تفتيشها تتماشى مع

معيار المتطلبات رقم 1994 ، IEC60335-1 1991+A1

نحن نشهد ان هذه السلع تتماشى مع المعايير العالمية .

مكان المعاينة : شينجيانغ ، الصين

تاريخ المعاينة : 2024/01/10

التعليقات:

- لقد تم ترجمة الكلمات من اللغة الأصل إلى الهدف، مع إحترام قواعد الترجمة الاقتصادية ، فعند ترجمة موقع الشركة المصدرة للسلع لم يتغير الإسم بل بقي كما هو ، اين تم استعمال النسخ فمثلا: The Belgian Bank تمت ترجمتها على النحو التالي : البنك البلجيكي، أما عن ترجمة السلع المستوردة فقد تم ترجمتها من اللغة الأصل للهدف لوجود بديل ترجمي قريب للمعنى. لقد كان هناك إتساق و توحيد في المصطلحات والمفاهيم المترجمة .

-لقد كان هناك دقة ولملاءمة لغوية عند ترجمة المصطلحات و المفردات المستخدمة في الترجمة ، مراعية للسياق الأقتصادي.

-الإتساق و التنظيم عند القيام بالترجمة ، مع وضوح المعاني و سهولة الفهم .

-التعامل بشكل جيد مع العناوين و الجداول و الرموز و الوحدات القياسية.

خاتمة

تناولت دراسة الأداء الترجمي و أثره في الاقتصاد الجزائري ، دراسة حالة بمفتشية الجمارك الغزوات ،وتوصلنا إلى أن التجارة الخارجية و بالأخص مجال التصدير والإستيراد يستند بشكل كبير على الترجمة المتخصصة الإقتصادية ، و بينت دراستنا أنه من أجل ترجمة متخصصة سليمة يجب على المترجم أن يكون ملم بكل الجوانب المعرفية و الثقافية للبلد الآخر لكي لا يقع في حفرة الخطأ و من الإستنتاجات التي توصلنا إليها:

1.تحسين جودة الترجمة :

-كشفت الدراسة أن تحسين جودة الترجمة يؤدي إلى تقليل الأخطاء في العقود التجارية والصفقات الدولية ، مما يعزز الثقة بين الشركات الاجنبية و المحلية.

-الترجمة الدقيقة تساهم في تعزيز مكانة المنتجات و الخدمات المحلية في الأسواق العالمية ، مما يؤدي إلى زيادة الصادرات .

2.تسهيل التبادل التجاري:

-بينت النتائج أن الترجمة الجيدة و الخالية من الأخطاء تسهل عملية التواصل بين الأطراف المختلفة ، مما ينعكس إيجابيا على سرعة إتمام الصفقات التجارية.

-الترجمة الصحيحة للعقود و الشروط القانونية تضمن حقوق الأطراف المشاركة في التبادل التجاري ، مما يقلل من النزاعات .

3. توفير فرص العمل :

-أشارت الدراسة إلى أن النشاط الترجمي يخلق فرص عمل للعديد من المترجمين والمحرفين اللغويين ، مساهما بذلك في تقليل معدلات البطالة.

-تتمية مهارات الترجمة يساهم في تعزيز قدرات الأفراد و يوفر لهم فرص عمل في الأسواق العالمية.

إن عدم إتباع الخطوات الصحيحة للترجمة المتخصصة و عدم إكتساب خبرة في المجال قد يتسبب في خسائر مالية للشركات أو خسارة الزبائن ، فعملية الترجمة ليست بالعملية السهلة فأى خطأ قد تكون خلفه سلبيات و أمور غير مرضية للمترجم ، لذلك قمنا بتقديم هذه الحلول و الاقتراحات التي تساعد على الحصول على ترجمة خالية من الأخطاء وذات جودة و نوعية :

1.تحسين برنامج تعليم الترجمة :

-تطوير المناهج الدراسية في الجامعات و المعاهد لنتضمن تدريبا عمليا مكثفا على الترجمة في المجالات الإقتصادية و التجارية .

-إدخال تقنيات الترجمة الآلية و الترجمة بمساعدة الحاسوب في البرامج التعليمية لتعزيز المهارات التقنية للطلاب.

2.إنشاء مراكز ترجمة متخصصة :

-إنشاء مراكز ترجمة متخصصة في المجالات الإقتصادية و التجارية لتقديم خدمات ترجمة عالية الجودة للشركات و المؤسسات .

-توفير برامج تدريب مستمرة للمتربين لرفع كفاءتهم و مواكبة التطورات في مجال الترجمة.

3.تعزيز التعاون الدولي :

-تشجيع التعاون بين الجامعات و المؤسسات التعليمية المحلية و الدولية لتبادل الخبرات والمعرفة في مجال الترجمة.

-تنظيم ورش عمل و مؤتمرات دولية لمناقشة التحديات و الابتكارات في مجال الترجمة الاقتصادية.

بعض التوصيات التي نوجهها إلى مديرية الجمارك الجزائرية نوجزها في ما يلي :

-ينبغي على حضرتكم انشاء قسم مخصص للترجمة الاقتصادية ، لضمان توفير الترجمة الدقيقة للوثائق و المستندات الجمركية بمختلف اللغات .

-تطوير قاعدة بيانات شاملة للمصطلحات الجمركية و المرتبطة بها بمختلف اللغات ، بهدف توحيد المصطلحات و استخدامها بشكل موحد.

-تدريب الموظفين على ضرورة الترجمة في المجال الجمركي : من الضروري تنظيم دورات تدريبية لموظفي الجمارك لتوعيتهم بأهمية الترجمة الاقتصادية ، و دورها في تسهيل العمليات الجمركية .

ختاما لكل ما تطرقنا له ، يمكن أن نقول عن الفعل الترجمي أنه يلعب دورا حيويا في تعزيز الاقتصاد من خلال تحسين التواصل و زيادة فرص العمل و تسهيل التبادل التجاري. لذا ، يجب على الجهات المعنية اتخاذ خطوات جادة لتطوير هذا المجال و رفع كفاءته ، مما يساهم بشكل كبير بدفع عجلة الاقتصاد نحو الأمام.

قائمة المصادر و المراجع:

-باللغة العربية :

أ-الكتب :

- اسامة مجذوب ، الجات و مصر و البلدان العربية من هافانا إلى مراكش ، ط1، الدار المصرية اللبنانية ، 1991.

- العيسى ، سالم ، الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية : تاريخها ، تطورها ، دمشق : إتحاد الكتاب العرب ، 1999.

- شحادة الخوري ،دراسة في الترجمة و المصطلح و التعريب ط1،دمشق:دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر، 1989.

- شقيري ، نوري موسى و آخرون ، التمويل الدولي و نظريات التجارة الخارجية ، ط2، دار المسيرة للنشر و التوزيع ، عمان،2015.

- صديقي محمد عفيفي ، التسويق الدولي ، نظم الإستيراد و التصدير ، وكالة المطبوعات ، الكويت ، 1973.

- عطا الله ، علي الزبون : التجارة الخارجية ، دار اليازوري للنشر و التوزيع ، عمان ، 2015.

- علي القاسمي ، المعجمية العربية بين النظرية و التطبيق ، مكتبة لبنان ناشرون ،01 يناير 2002.
- علي القاسمي ، علم المصطلح: اسسه النظرية و تطبيقاته العملية ،مكتبة نور ناشرون ، 01 يناير 2008.
- غول فرحات ، التسويق الدولي (مفاهيم و أسس النجاح في الأسواق العالمية)، ط1 ، دار الخلدونية للنشر و التوزيع ، الجزائر ،2008.
- غول فرحات ، التسويق الدولي (مفاهيم و أسس النجاح في الأسواق العالمية) ، ط1، دار الخلدونية للنشر و التوزيع ، الجزائر ،2008.
- فرج محمد صوان ، الترجمة المتخصصة ، ط1، ابن النديم للنشر و التوزيع -دار الروافد الثقافية-ناشرون،2019 .
- محمد أحمد السريتي ، إقتصاديات التجارة الخارجية ، مؤسسة رؤية للطباعة و النشر و التوزيع ، الإسكندرية ، 2009.
- محمد الديدوي ، مناهج المترجم بين الكتابة و الإصطلاح و الهوية و الإحتراف ، المركز الثقافي العربي ،01يناير2005.

- محمود فهمي حجازي ، الاسس اللغوية لعلم للمصطلح ، ط1، دار غريب للنشر والتوزيع ، لبنان ، 01يناير 1995.

-محمود أمين عبد ربه ، فن الترجمة ، ط1 ، القاهرة ، 2009 .

ب-الأطروحات و الرسائل الجامعية :

- الجابري محمد العابد ، العولمة و الهوية الثقافية، المستقبل العربي ، مركز الدراسات الوحدة العربية ، بيروت ، 28 فيفري 1998

- ثنية الريح أسامة ، معيطي عبد الحق ، دور التجارة الإلكترونية في تعزيز حرية التجارة الدولية -دراسة حالة ،مذكرة تخرج تدخل ضمن متطلبات نيل شهادة الماستر تخصص : مالية و تجارة دولية،جامعة ابن خلدون تيارت ،كلية العلوم الإقتصادية و التجارية و علوم التسيير ، 2022،

- دحو سليمان ، رواني بوحفص، مطبوعة إجراءات التصدير و الإستيراد.

- دراسة حالة عملية الإستيراد في مؤسسة الأنابيب ALFAPIPE ، مذكرة لنيل شهادة الماستر تخصص : مالية و تجارة دولية ، جامعة غرداية ، كلية العلوم الإقتصادية التجارية و علوم التسيير ، 2022.

- زبير دراقي ، تكوين المترجمين في الجامعة الجزائرية ، وحدة البحث لتطوير اللغة العربية . تلمسان.

- سعيدة كحيل ، تعليمية الترجمة المصطلحية ، قسم الترجمة -جامعة عنابة -الجزائر-، لا يوجد.

- هارون حجيبة ، بلقايد الويزة ، أهمية المعاجم المزدوجة في الترجمة ، المركز الجامعي العقيد أكلي محند أولحاج بالبويرة ، 2011.

-باية جبايلي،أ.د حفيضة بلقاسمي ، الترجمة المتخصصة : مهارات المترجم المتخصص ،الأكاديمية للدراسات الإجتماعية و الإنسانية.

-وليد عابي ، حماية البيئة و تحرير التجارة الخارجية في إطار المنظمة العالمية للتجارة ، أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه علوم في العلوم الإقتصادية تخصص : الإقتصاد الدولي و التنمية المستدامة،جامعة فرحات عباس-سطيف1، كلية العلوم الإقتصادية والتجارية و علوم التسيير ، 2019 .

ج-المجلات و الدوريات:

-احمد شقرون ، الترجمة في المؤسسة الإقتصادية ، المترجم العدد 09يناير ، جوان

2004

-بلال بوجمعة ، عثمان ملوك ، تطور حجم التجارة الخارجية بالجزائر خلال الفترة

2001-2016 ، مجلة الحوار الفكري ، العدد 11،مخبر الدراسات الإفريقية للعلوم

الإنسانية و الإجتماعية ، جامعة أدرار ،30 ديسمبر

-شهيناز قرور ، كمال حدوم ، النظام القانوني لوكيل العبور كمساهم في تنظيم عملية

النقل البحري ، مجلة العلوم القانونية و السياسية ، المجلد 11 ، العدد 03 ، ديسمبر

2020

-لعمارة محامد فاطيمة ، بن مختاري هشام (2022)، إشكالية ترجمة المصطلحات

الإقتصادية ، مجلة الباحث في العلوم الانسانية و الاجتماعية ، المجلد 14 (03)

/2022 ، الجزائر ، جامعة قاصدي مرباح ورقلة .

- لعمارة محامد فاطمة ، الترجمة و الترجمة الاقتصادية، آفاق فكرية ، جزء4 ، رقم 9 ،

. 2018

د-المواقع الإلكترونية :

- <https://fr.scribd.com/document/395860202/العولمة>
- C. Seguinot , interpreting Errors in Translation , URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1990-v35-n1-meta327/004078ar.pdf> .
- Frédéric HOUBERT,problématique de la traduction économique et financière, translation journal , vol 5,n.2, <https://translationjournal.net/journal/16finance.htm>
- <https://rb.gy/6of8hh>
- <https://urlz.fr/qGbe>
- <https://www.douane.gov.dz/spip.php?article17> الموقع الرسمي للجمارك الجزائرية
- Véronica Roman , Etre traducteur économique et financier aujourd'hui : Défis et avantages , traduire , <https://journals.openedition.org/traduire/481?lang=en> .
- تعلم اللغة الإنجليزية ، نماذج ترجمة تجارية و إقتصادية مترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية ، <https://learnenglish.nu/english-learning-language.php?english-learning=307>

- قطاع الترجمة ، مقالات عن الترجمة و المترجم ، أبرز أقوال بعض المؤلفين و المفكرين

/أقوال-عن-الترجمة-والمترجمين/<https://translatrain.com/> عن الترجمة و المترجمين ،

-<https://byjus.com/commerce/evolution-in-definition-of-economics/>.

-<https://shorturl.at/jvYZ0>

2-المراجع باللغة الأجنبية :

- Alfred Marshall , Principles Of Economics (8th ed) , London , Macmillan and Co , Limited ST Martin Street , London , 1920, Book 1 , Chapter 1
- Al-Mutargim, Revue de traduction et d'interprétariat , Numéro special 9^{ème} Colloque international , «stratégies de la traduction / les Métiers de la traduction BOUAZRI Fatiha , «La terminologie , la part positive en traduction
» ,
- B.Hatim & I.Mason , Discourse and the translator (London and New York,1990)
- Christine DURIEUX , 1996 , pseudo synonymies en langues de spécialité , Cahiers du ciel , université de Caen
- Denis Brume , le commerce international , 2^{ème} édition , Edition breal , mentrenil, 1991.

- Frédéric HOUBERT,problématique de la traduction économique et financière, translation journal , vol 5,n.2
- G.Sapiro , Translation . Le marché de la traduction en France à l’heure de la mondialisation , Editions du CNRS , 2008.
- George STEINER , Poem to Poem World Poetry in modern verse translation , Penguin Books , 1970 .
- GILE Daniel , 2005 ,La traduction , la comprendre , l’apprendre , linguistique Nouvelle , presse Universitairede France
- Irina Zaykova , Irina Shilnikova , Economic Translation : Theoretical and Practica lissues , SHS web conferences69 , 00139 (2019) , cildiah-2019.
- K.S Goodman , Read.Res.Quat 5 ,1,9-30(1969)
- Lionel Robbins , An essay on the nature and significance of Economic Science , 1935
- M. Baker , in other words : A Coursebook on Translation (London and New York , Routledge , 1992)
- Michel Ballard , « la traduction,contact des langues et des cultures , 2005 , Artois Presses Universitaires »
- Pierre LERAT , 1995 ,les langues spécialisées , coll , linguistique nouvelle , Ed, presses Universitaires de France, Paris
- Redouane , Joelle , La traductologie , science et philosophie de la traduction , Alger , OPU.1996

- Salah KHENNOUR , Latraduction dans les entreprises le versant économique et développemental , AL MUTARGIM , n °24 , septembre 2011
- K. Cherif ,text book in english/arabic/translation for english and translation Master students, abu bakr belkaid university,department of English,2020.

الملاحق



ADD: FLAT/RM 1405A 14/F THE BELGIAN BANK BUILDING NOS. 721-725 NATHAN ROAD MONGKOK KL HONG KONG
 TEL: +86 13128632595

INVOICE

TO:
 ADD:
 TEL:
 NIF NO.:

NO-HR:
 DATE: 2023-DEC-08
 CURRENCY: USD

LIST	DESCRIPTION	QTY	UNIT	PRICE (USD)	AMOUNT (USD)
1	GLASS BEVELING MACHINE	1	SET	\$42,300.00	\$42,300.00
2	PET RIGID FILMS	1440	KGS	\$3.20	\$4,608.00
3	CLAMP PLATE	150	PCS	\$25.30	\$3,795.00
4	STAIR NON-SLIP STRIP	200	PCS	\$13.20	\$2,640.00
TOTAL FOR ORDERS :					\$53,343.00
FREIGHT CHARGE:					\$3,700.00
TOTAL:					\$57,043.00
SAY US DOLLAR FIFTY SEVEN THOUSAND FORTY THREE DOLLARS ONLY					

SHIPPING TERMS : CFR ALGERIAN PORT
 PAYMENT : DA 30 DAYS
 ORIGIN OF GOODS : CHINA
 LOADING PORT: CHINESE PORT
 PORT OF DISCHARGE :GHAZAOUET PORT ALGERIA

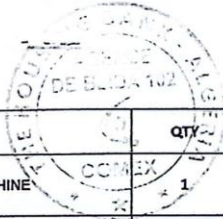
BENEFICIARY : HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED

ACCOUNT NO: NRA1

BANK NAME :ZHEJIANG CHOUZHOU COMMERCIAL BANK

BANK ADD: NO. 168 FUCHUN ROAD, HANGZHOU CITY ZHEJIANG PROVINCE, CHINA

SWIFT CODE :



Handwritten signature/initials.

Handwritten signature/initials.

M. BOLDERKA Adj
 Adj int Directeur d'agence
 Biter 3102

For and on behalf of
 HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED
 騎士貿易有限公司



Handwritten signature/initials.
 Authorized Signature (s)

HOUSING BANK
 ALGERIE
 DOMICILIATION N°16387
 18/04/2024
 2024/04/18 USD



HORSE RIDER TRADING CO., LTD.

騎士貿易有限公司
HORSE RIDER TRADING CO., LTD.

ADD: FLAT 1405A 14/F THE BELGIAN BANK BUILDING NOS. 721-725 NATHAN ROAD MONGKOK KL HONG KONG
TEL: +86 13128832595

EXTRAIT DE FACTURE N 01 DE LA FACTURE N HR: DATE 08/12/2023

TO: _____
ADD: _____
TEL: _____
NIF NO: _____

CURRENCY: USD

LIST	DESCRIPTION	QTY	UNIT	PRICE	AMOUNT
				(USD)	(USD)
1	GLASS BEVELING MACHINE	1	SET	\$42,300.00	\$42,300.00
TOTAL FOR ORDERS :					\$42,300.00
FREIGHT CHARGE:					\$2,933.00
TOTAL:					\$45,233.00

SAY US DOLLAR FORTY FIVE THOUSAND TWO HUNDRED AND THIRTY THREE DOLLARS ONLY

SHIPPING TERMS : CFR ALGERIAN PORT

PAYMENT : DA 90 DAYS

ORIGIN OF GOODS : CHINA

LOADING PORT : CHINESE PORT

PORT OF DISCHARGE : GHAZAOUET PORT ALGERIA

BENEFICIARY : _____

ACCOUNT NO: NRA

BANK NAME : ZHEJIANG CHOUZHOU COMMERCIAL BANK

BANK ADD: NO. 168 FUCHUN ROAD, HANGZHOU CITY ZHEJIANG PROVINCE, CHINA

SWIFT CODE : _____

obligation internationale
intention de payer
For and on behalf of
HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED
騎士貿易有限公司

Signature
Authorized Signature(s)



馬士貿易有限公司
 HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED
 廣州寶西路諾爾馬有限公司

ADD: FLAT/RM 1405A 14/F THE BELGIAN BANK BUILDING NOS. 721-725 NATHAN ROAD MONGKOK KL HONG KONG
 TEL: +852 23632365

PACKING LIST

TO: :
 ADD:
 TEL:
 NIP NO.:

INVOICE NO: HR
 DATE: 2023-DEC-08
 CURRENCY: USD

品名 DESCRIPTION	物料 MATERIAL	包裝種類 KINDS OF PACKAGE	件數 PLTS	總數量 QUANTITY	單位 UNIT	毛重 G.W. (千克 KGS)	淨重 N.W. (千克 KGS)	體積 CBM
1 GLASS BEVELING MACHINE	CAST IRON	BARE	4	1	SET	5340.00	5290.00	18.00
2 PET RIGID FILMS	PET	PALLET	1	1440	KGS			
3 CLAMP PLATE	IRON	WOOD	1	150	PCS			
4 STAIR NON-SLIP STRIP	ALUMINUM ALLOY	PAPER CARTON	2	200	PCS			
TOTAL:								
			8	1791		5340.00	5290.00	18.00

HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED
 ADD: FLAT/RM 1405A 14/F THE BELGIAN BANK BUILDING NOS. 721-725 NATHAN ROAD MONGKOK KL HONG KONG
 TEL:

For and on behalf of
 HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED
 馬士貿易有限公司





中华人民共和国出入境检验检疫
ENTRY-EXIT INSPECTION AND QUARANTINE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

正本
ORIGINAL

编号 No.:

共 1 页第 1 页 Page 1 of 1
47000021015082024

QUALITY CERTIFICATE

发货人名称及地址 Name and Address of consignor	HORSE RIDER TRADING CO., LIMITED ADD: FLATRM 1405A 14F THE BELGIAN BANK BUILDING NOS. 721-725 NATHAN ROAD MONGKOK KL HONG KONG	
收货人名称及地址 Name and Address of consignee	SARL MD GLASS ADD: COOPERATIVE 02 SECTION 35 BENI MERED BLIDA ALGERIA TEL: 00213561615252	
通知人名称及地址 Name and Address of Notify party	ADD: _____ TEL: _____	
品名 Description of goods	GLASS BEVELING MACHINE PET RIGID FILMS CLAMP PLATE STAIR NON-SLIP STRIP	
报检数量/重量 Quantity/Weight Declared	8 PACKAGES/5340.000KGS	标记及号码 Mark & No.
包装种类及数量 Number and Type of Packages	SPACKAGES	N/M
运输工具 Means of conveyance	BY VESSEL	

INVOICE NO.: HR INVOICE DATE.: 2023-DEC-08

CONTAINER NO.: APZU3772645 B/L NO.: GGZ2009059

检验检疫结果: RESULTS OF INSPECTION:

一、包装: 上述货物外包装, 包装完好。

PACKING: WELL PACKED IN CARTONS.

二、品质: 所检项目符合 IEC60335-1, 1991+A1, 1994 标准要求。

QUALITY: THE INSPECTED ITEMS ARE UP TO THE REQUIREMENT OF THE STANDARD IEC60335-1
1991+A1, 1994

WE TESTIFY THESE GOODS HAVE BEEN PROVEN TO BE IN COMPLIANCE
WITH THE APPROVED INTERNATIONAL STANDARDS.



签发地点 Place of Issue SHENZHEN, CHINA 签证日期 Date of Issue JAN.10.2024

Official Stamp 授权签字人 Authorized Officer HUOLANKAI 签名 Signature:

我们已尽所知最大能力实施上述检验, 不能因此免除本证书签发人或其他方因履行合同和法律所承担的产品质量责任和其他责任。A inspectors are carried out conscientiously to the best of our knowledge and ability. This certificate does not in any respect absolve the seller and other related parties from his contractual and legal obligations especially when product quality is concerned.

1cc-1(2018.4.20) * 1



BA1391389

CMA CGM

ORIGINAL
BILL OF LADING

VOYAGE NUMBER
ITUSMS1MA
BILL OF LADING NUMBER
GGZ2009059

PAID CARRIAGE BY	PLACE OF RECEIPT	FREIGHT TO BE PAID AT	NUMBER OF ORIGINAL BILLS OF LADING
VESSEL	PORT OF LOADING	PORT OF DISCHARGE	FINAL PLACE OF DELIVERY
1 CCM 115	NANSHA, CHINA	ORAZAOUET, ALGERIA	THREE (3)
MARKS AND NOS CONTAINERS AND SEALS	NO AND KIND OF PACKAGES	DESCRIPTION OF PACKAGES AND GOODS AS STATED BY SHIPPER SHIPPER'S LOAD STOW AND COUNT SAID TO CONTAIN	GROSS WEIGHT TARE MEASUREMENT CARGO

Sheet 3 of 3

ABOVE PARTICULARS DECLARED BY SHIPPER, CARRIER NOT RESPONSIBLE.

ADDITIONAL CLAUSES

1. In the performance of the Carriage of the Goods with third parties, including but not limited to supply chain platforms.

Merchant undertakes and warrants that, in no circumstance whatsoever, the Goods and the (Imports) listed in this Bill of Lading shall be destined and on-carried to Russian Federation territory or that of Belarus after unloading at port of discharge.

Merchant undertakes and warrants that, in no circumstance whatsoever, the Goods listed in the Bill of Lading shall be stuffed and on-carried from the Russian Federation territory or Republic of Belarus at port of loading.

PLACE AND DATE OF ISSUE: SHENZHEN

14 DEC 2023

SIGNED FOR THE CARRIER CMA CGM S.A.
BY CMA CGM Shenzhen
as agents for the carrier CMA CGM S.A.

NEED FOR THE SHIPPER
APPLICABLE ONLY WHEN THIS DOCUMENT IS USED AS A COMBINED
TRANSPORT BILL OF LADING

الفهرس

الصفحة	فهرس المحتويات
	الإهداء
	الشكر والتقدير
أ	المقدمة
1	الفصل الاول : الترجمة المتخصصة و الاقتصاد.
3	1-الترجمة و المصطلحية
7	2- لغة التخصص و لغة الاقتصاد
12	3- الترجمة المتخصصة
22	4- مفهوم المصطلحية و علاقتها بالترجمة : terminographie
26	5- صعوبة الترجمة و معوقاتها
32	6- تكوين المترجم المتخصص
39	الاقتصاد والعولمة
39	1- مفهوم الاقتصاد
42	2- الترجمة و الاقتصاد
43	3-العولمة
47	4.التجارة الدولية
52	5-التصدير و الاستيراد
61	خلاصة

62	الفصل الثاني : دراسة حالة على مستوى المفتشية الرئيسية للعمليات التجارية لجمارك الغزوات
63	تعريف إدارة الجمارك
73	1-التعريف برئيس مفتشية الأقسام
74	2-الأمانة
74	مصلحة الشؤون العامة للمستخدمين
76	مصلحة الشؤون التقنية
76	مصلحة المنازعات
77	القباضة
77	المفتشية الرئيسية للفرق
78	المفتشية الرئيسية لمراقبة العمليات التجارية
78	الإجراءات الجمركية عند التصدير أو الاستيراد
81	دراسة حالة بمفتشية الجمارك بالغزوات
91	الخاتمة
96	قائمة المصادر والمراجع
104	الملاحق

ملخص:

تشهد العولمة المتسارعة تفاعلا اقتصاديا و ثقافيا غير مسبوق ، حيث أصبحت الحركة الدولية للسلع والخدمات و المعلومات أمرا لا مفر منه في عصرنا . تهدف دراستنا إلى تحليل إشكالية الفعل الترجمي و أثره على الاقتصاد مع تبيين العلاقة بين الترجمة والاقتصاد و حاجة سوق العمل إليها ، مع ذكر بعض الصعوبات التي يواجهها المترجم المتخصص عند القيام بترجمته.

الكلمات المفتاحية :

الترجمة المتخصصة ، التصدير و الاستيراد ، الترجمة الاقتصادية ، التجارة الخارجية ، العولمة .

Résumé :

L'accélération de la mondialisation donne lieu à une interaction économique et culturelle sans précédent, la circulation internationale des biens, des services et de l'information étant devenue inévitable à notre époque. Notre étude vise à analyser le problème de l'acte de traduction et son impact sur l'économie, en clarifiant la relation entre la traduction et l'économie et le besoin du marché du travail, en mentionnant certaines des difficultés auxquelles le traducteur spécialisé est confronté lors de l'exécution de sa traduction.

les mots clés : Traduction spécialisée, export et import, traduction économique, commerce extérieur, mondialisation.

Abstract :

The accelerating globalization is witnessing an unprecedented economic and cultural interaction , where the international movement of goods , services , and information has become inevitable in our era. Our study aims to analyze the problematic nature of the translation process and its impact on the economy , by highlighting the relationship between translation and the economy , as well as the labor market 's need for it . We will also mention some of the difficulties faced by the specialized translator when carrying out their translation work.

Key words :

Specialized translation , export and import , economic translation , international trade , globalization.